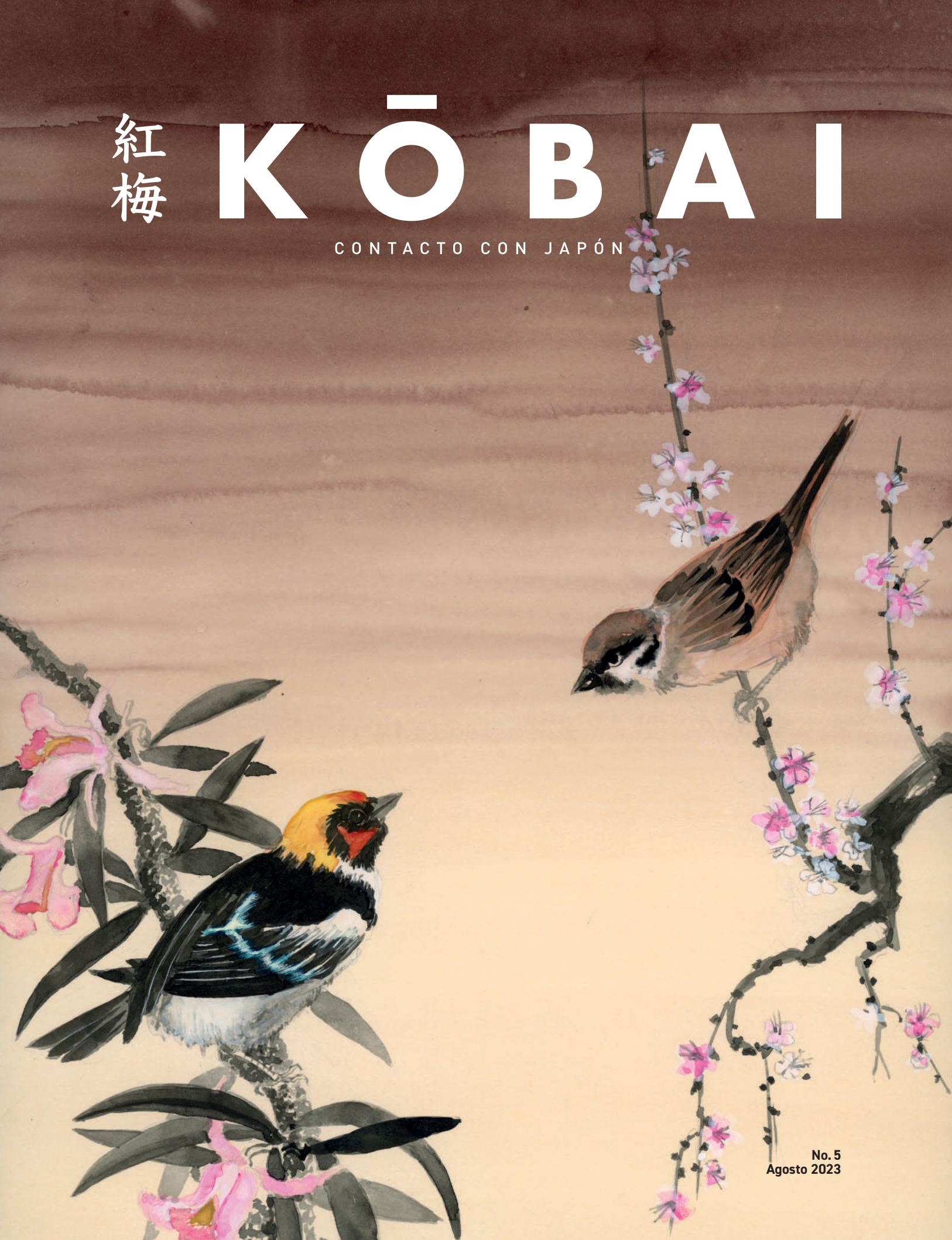


紅梅

K Ō B A I

CONTACTO CON JAPÓN



No. 5
Agosto 2023

REVISTA KŌBAI 紅梅

Grupo de Estudios de Japón
Facultad de Artes y Humanidades
Universidad de los Andes

Equipo editorial

Betsy Forero Montoya

Directora - Editora general

María Camila Neira Villegas

María Angélica Jiménez Otálora

Humberto López Cobos

Daniel Álvarez Sanz

Edición

Laura Medina Soto

Curaduría de imágenes

Nathaly Paola González Rodríguez

Andrés Eduardo Vivas Díaz

Camila Guaje

Ana Sofía Trillos Rozo

Mariana Friedrich Llorente

Laura Medina Soto

Mariana Cardona Aguilar

Yonathan Parra

Corrección de estilo e investigación

Andrea Sánchez Camargo

Estefanía Ruíz García

Roxanne Montoya

Juliana Lanziano

Laura María Restrepo Becerra

Ilustraciones

Equipo de diseño Revistas Uniandes

Diseño y maquetación

María Camila Neira Villegas

Comunicaciones

Mariana Friedrich Llorente

Traducción

María José Dávila Rivera

Coordinación editorial

Agradecimientos a

Asociación Colombo-

Japonesa de Exbecarios, ACOJE

Con el apoyo de

Raquel Bernal

Rectora de la Universidad de los

Andes

Masahiro Takasugi

Embajador de Japón en Colombia

Susumu Matsumaru

Agregado cultural de la Embajada del

Japón en Colombia

Silvia Restrepo

Vicerrectora de Investigación y

Creación

Catalina González Uribe

Directora de Internacionalización

Andrea Lozano Vásquez

Decana de la Facultad de Artes y

Humanidades

Julio Ángel

Director honorario del Centro del

Japón

Martha Lux

Editora de Revistas Uniandes

Rondy Torres López

Vicedecano de Investigación y

Creación de la Facultad de Artes y

Humanidades

Darío Velandia Onofre

Director del Departamento de

Historia del Arte

Agosto de 2023

eISSN 2745-1445

Los contenidos de esta revista son producto de las opiniones de los autores y no representan la postura de la Universidad de los Andes, del Centro del Japón o de la Embajada del Japón en Colombia.

.....
Pintura portada: Marcos Bermúdez, *Mirando al otro lado*, [tinta y acuarelas japonesas sobre papel], 2023.

Una tangara de los bosques andinos suramericanos que está en un árbol de níspero y un gorrión japonés en un árbol de ciruelo se giran mutuamente para encontrarse y recordarnos que Kōbai promueve el contacto entre Japón y el mundo hispanohablante.

.....
Ana Sofía Trillos, *Universidad de los Andes*, [Fotografía digital], 2023. ▼



コンテンツ

Contenidos

第五号

No. 5

06 Carta editorial



論考

Artículos

09 Descubriendo los amuletos japoneses del Museo Arqueológico Nacional de Madrid

21 Características de los ensayos de opinión japoneses desde la perspectiva de estudiantes universitarios chinos de lengua japonesa

41 El mito del ninjutsu: Una luz histórica sobre los guerreros de las sombras

62 La sociedad 5.0. japonesa. Un modelo de sociedad digital al servicio de las personas

74 Covid-19, una mirada a su comportamiento en Japón y en Colombia



梅

Ume

33 El inquietante abismo del Yo



木漏れ日

Komorebi

52 La sociedad japonesa y el sistema laboral de posguerra: Entrevista con el profesor Kazuhiko Odaki

61 Parque Memorial de la Paz de Hiroshima

87 Japón 101

88 Bibliografía: Parque Memorial de la Paz y Japón 101

89 Imagen memorable



Acercarnos a Japón: evocar su pasado y conocer su presente

<https://doi.org/10.53010/kobai05.2023.00>

Rondy F. Torres López

ロンディー・トレス・ロペス

Vicedecano de Investigación y Creación de la
Facultad de Artes y Humanidades
Universidad de los Andes
ロスアンデス大学人文芸術学部副長



20 de junio de 2023

Japón es, para muchos, el paradigma de un mundo lejano. Fueron los músicos y los artistas impresionistas quienes crearon los primeros lazos artísticos entre Oriente y Occidente, tras la apertura al mundo occidental en 1868, antes que la literatura, los mangas, el cine y los anime, desde mediados del siglo XX, ayudaran a construir un imaginario variopinto de la cultura japonesa. Historias medievales, templos y guerreros, filosofía y religión, refinamiento y contemplación, contrastan con la imagen de una sociedad moderna, exigente, que busca mantener su legado en tiempos de globalización.

Este quinto número de la revista *Kōbai* cumple una vez más con el propósito original de la revista: acercarnos a Japón. No solamente acercarnos, a través de diferentes enfoques, a la milenaria riqueza de la sociedad japonesa, sino también descubrir su presente y conocer los retos a los que se prepara la sociedad.

El simbolismo del pasado, la importancia de la religión, de la conformación de la sociedad anterior a 1868, así como el misterioso poder de los *kanji*, sinogramas que expresan conceptos y abren un mundo de significados, son evocados en dos textos de este número. Paola Andrea López Lara presenta un trabajo sobre amuletos japoneses de la colección numismática del Museo Arqueológico Nacional de Madrid. Las representaciones en estas monedas —deidades, oraciones, animales o inscripciones auspiciosas— hablan de los cambios religiosos que se operaron en el Japón y son una muestra de la integración de varios pensamientos religiosos y filosóficos a lo largo de su historia, que se reflejan en estos objetos. Por su lado, José Mauricio González Ramírez explora la figura del ninja y del arte del ninjutsu en su texto "El mito del ninjutsu. Una luz histórica sobre los guerreros de las sombras". ¿Asesino implacable y despiadado? El autor revisa la imagen del "asesino silencioso" y nos invita, en una exploración del pasado, a entender el mundo de señores feudales, monjes y samuráis, ese mismo mundo en el que vivieron los ninjas.

El escrito de la profesora Takako Maegawa, "Características de los ensayos de opinión japoneses desde la perspectiva de estudiantes universitarios chinos de lengua japonesa", nos trae al presente. La autora, al enfocarse en el estudio de un género literario particular, nos muestra cómo cambia la percepción de la tipología de los escritos según la cultura, incluso la manera de expresar opiniones. El doctor Carlos Enrique Trillos Peña propone una mirada comparativa del impacto del Covid-19 en Japón y en Colombia. Con la distancia temporal necesaria para este trabajo, compara diferentes comportamientos de la pandemia en estas dos sociedades y

resalta las enseñanzas de estos años complejos. Cambiando completamente de perspectiva, la entrevista con el profesor de economía Kazuhiko Odaki "La sociedad japonesa y el sistema laboral de posguerra" arroja conocimientos sobre el sistema laboral actual de la sociedad japonesa y la equidad socioeconómica, haciendo un repaso histórico de la sociedad japonesa desde la época feudal y los grandes cambios que trajeron los siglos XIX y XX.

Finalmente, el artículo "La sociedad 5.0. japonesa. Un modelo de sociedad digital al servicio de las personas" de Ramón Vilarroig abre una ventana hacia el futuro, un futuro retador que busca un equilibrio entre tradición e innovación, en un contexto demográfico de envejecimiento de la población. ¿La robótica, el internet de las cosas, la inteligencia artificial puede estar al servicio de las personas? ¿Es el caso japonés un vaticinio de lo que les espera a otras sociedades?

Como es costumbre, este mosaico de temas alterna con imágenes e infografías que nos revelan más aspectos de ese mundo lejano: una emblemática avenida de Tokio con sus más de 100 años de historia; una infografía sobre el Parque de la Paz en Hiroshima; la habitual sección "Japón 101" con seis datos curiosos (para nosotros) sobre la sociedad japonesa. Para terminar, la sección "Ume" en fotografías capta el dolor y el lamento de una danza butoh realizada por la maestra Brenda Polo y el grupo Ama No Uzume: *El inquietante abismo del Yo*.

Que la lectura de este nuevo número alimente el deseo de conocer el Japón, como referente mundial, como cultura milenaria, como destino soñado, lleno de enseñanzas y de secretos por descubrir.

Descubriendo los amuletos japoneses del Museo Arqueológico Nacional de Madrid

Paola Andrea López Lara

パオラ・アンドレア・ロペス・ララ

Conservadora de Bienes Muebles de la
Universidad Externado de Colombia

Máster en *Managing Archaeological Sites* de University College London

コロンビアのエクステルナード大学 動産キュレーター
ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン 考古学遺跡管理の修士



Dentro de las instalaciones del Departamento de Numismática del Museo Arqueológico Nacional (M.A.N.) de España se conserva uno de los fondos que, gracias a su procedencia, diversidad y rareza, se constituye como uno de los más ricos y fascinantes de la colección: el fondo monetario extremo-oriental. De este repertorio despierta un especial interés el conjunto de amuletos japoneses, en los que se observan representaciones simbólicas, antropomorfas y zoomorfas, que van acompañadas de inscripciones escritas en diferentes estilos caligráficos.

Pese a la diversidad y unicidad de esta serie numismática, es muy poco lo que se conoce respecto a su uso y función, salvo las ocasionales anotaciones que se observan en los soportes de cartón que acompañan a algunas de las piezas de la colección. En este artículo se revisan de manera general las temáticas más significativas del fondo japonés, las cuales fueron identificadas a partir de la familiarización con los códigos culturales (Burke, 2005, p. 46), la interpretación de las inscripciones y el análisis iconográfico o iconológico de las figuras más representativas de la colección.

Aunque no se tiene suficiente información respecto a la trayectoria del fondo extremo-oriental, se sabe que el conjunto monetario fue adquirido por la institución en 1887, a través del diplomático español Eduardo Toda. De acuerdo con Irene Seco (2005), los datos consignados en los antiguos libros de registro confirman que, para ese mismo año, ingresaron al Museo (entre otros ejemplares), cerca de 4.928 monedas japonesas, entre las que se identificaron 41 piezas de oro, 123 de plata y 533 de cobre (Seco, 2005, p. 1669) dentro de las que se encuentra la presente muestra. Una vez revisada, se identificaron cuatro grupos temáticos que permitieron clasificar las piezas más representativas de esta colección en: 1. Representación de deidades, 2. Oraciones budistas, 3. Representación de animales, y 4. Inscripciones auspiciosas.

La interpretación del amuleto japonés como un fenómeno cultural está fuertemente ligada con los cambios que experimentó el sintoísmo durante el advenimiento del budismo. Michiko Yusa (2002) explica que, a pesar de la resistencia que inicialmente opusieron los adherentes al sintoísmo, la fusión entre ambas religiones fue inevitable y muy pronto supuso la conversión de las deidades japonesas al budismo. Por esa razón, para algunos la religión del Japón se constituye como una amalgama cultural en donde convergen, de forma pacífica, las diferentes doctrinas teológicas, las creencias y el folclore del país. De esta forma, las personas se sienten libres de invocar a cualquier deidad popular, sin importar su grado de credibilidad o su inclinación teológica. Así, se puede decir que el amuleto japonés entra a ser parte de una tradición supersticiosa, en la medida en que su uso no



necesariamente implica una connotación teológica específica, sino una creencia o fe desmedida en un objeto o una imagen que puede ayudar a “apaciguar las situaciones adversas” (Martin Bosch, 2009, p. 47).

A continuación, exploraremos algunos de los amuletos más representativos de cada una de las categorías que fueron identificadas para este artículo.

Representación de deidades

Daikoku

Daikoku o *Daikokuten*, es uno de los siete dioses de la felicidad y la buena fortuna (*shichi fukujin*) que hacen parte de la mitología japonesa. Se conoce como el patrón de los agricultores, el portador de la buena fortuna, el protector del suelo y el amigo de los niños.

La imagen más difundida de este dios muestra a *Daikokuten* como un hombre gordo, de lóbulos grandes y cara sonriente, que aparece sentado o parado sobre dos fardos de arroz, y sostiene entre sus manos un mazo pequeño (del que brotan monedas ryō¹) y una bolsa.

Varios de estos atributos aparecen representados en algunos de los amuletos de la colección Toda.

A pesar de ser una figura tan reconocida y venerada en Japón, existen ciertas discrepancias en torno a su origen. Algunas versiones explican que se trata de un dios sintoísta “agregado al panteón budista”, encargado de proteger las cosechas y abogar por la prosperidad de los cultivos. Otras señalan se trata de la versión japonesa del dios budista (de origen hindú), *Mahakala* (Boscaro, Gatti y Raveri, 2003, p. 330).



Juan Felipe Gutiérrez, *Daikoku*, [Ilustración digital], 2013.

1 Moneda ovalada de oro utilizada durante el periodo Edo.

Se puede pensar que este tipo de monedas amuleto fueron empleadas por señores feudales y agricultores de alto rango especializados en la siembra de arroz, teniendo en cuenta que la figura de *Daikokuten* se asocia con la deidad “de los cinco cereales² y de los fardos de arroz”.



Amuleto Daikoku, [Fotografía digital].

Para algunos la religión del Japón se constituye como una amalgama cultural en donde convergen, de forma pacífica, las diferentes doctrinas teológicas, las creencias y el folclore del país. De esta forma, las personas se sienten libres de invocar a cualquier deidad popular, sin importar su grado de credibilidad o su inclinación teológica.

Hotei

Hotei o *Hoteison*, también conocido como el buda risueño, es otro de los siete dioses que hacen parte del *shichi fukujin* (los 7 dioses de la buena suerte), a quien se le atribuyen los dones de la felicidad, el goce y la riqueza. Es célebre, entre otras cosas, por ser el patrón de los adivinos, el defensor de los bartenders, y el guardián de los niños (lo que explica por qué en algunas representaciones se encuentra rodeado de infantes). La imagen más difundida de esta deidad lo representa como un hombre calvo, gordo y sonriente, de lóbulos grandes³ y estómago prominente, que carga entre sus manos un abanico chino y una bolsa (llena con regalos para sus creyentes, y con comida para alimentar a los pobres y necesitados).

De acuerdo a Helen Baroni (2002), el origen de *Hotei* no se fundamenta en un principio mitológico (como sucede con los otros dioses del *shichi fukujin*) sino terrenal, ya que las versiones más antiguas lo identifican como *Pu-Tai* (saco de tela), un excéntrico monje Zen de China, que vivió durante la dinastía T'ang (entre 618 y 907) y que, según algunas versiones, cargaba un saco de tela en la que guardaba sus pertenencias más preciosas junto con la comida que mendigaba.

- 2 El grupo de los cinco cereales está compuesto por: arroz, frijoles de soya, trigo, mijo y sorgo.
- 3 La tradición japonesa considera que los lóbulos grandes son un símbolo auspicioso (de riqueza y buena suerte) relacionado con Buddha.





Juan Felipe Gutiérrez, *Hotei*, [Ilustración digital], 2013.

Con respecto a su rol como patrón de los videntes, Reiko Chiba (1996) señala que *Hoteison* tenía la capacidad de predecir el futuro de una persona, siempre y cuando ésta estuviera totalmente dispuesta a descubrir la verdad. Sus predicciones eran tan precisas, que en algunas ocasiones sus seguidores llegaban a lamentar su excesiva curiosidad, debido a las desagradables sorpresas que empañaban su porvenir.



Amuleto Hotei, [Fotografía digital].

Oraciones budistas

Namu Amida Butsu

Nembutsu o *Namu Amida Butsu* 南無阿弥陀仏⁴ es el equivalente en japonés del sanscrito *Namo Amitabhaya* ("en el nombre de Buda" o "alabado sea el Buda Amitabha"⁵), con el que se invoca la figura espiritual de Buda. Baruah (2000) explica que los seis caracteres que forman la expresión representan a los dioses, budas y *bodhisattvas* que constituyen las ramificaciones del cuerpo de Amida, razón por la que la proclamación del

4 En algunas ocasiones, *butsu* aparece representado con el kanji 佛 o 仏. Ambos hacen referencia a Buddha.

5 Amitabha significa vida infinita o luz infinita en sanscrito.

Nembutsu evoca la esencia de Buda y del budismo. Esta oración (importada desde China) fue difundida en Japón por el monje budista *Genshin*, quien a través de una serie de reflexiones propone doctrinas y pasos para ayudar a que los creyentes renazcan en el escenario de la tierra bienaventurada (López, 2009, p. 353).

Con el paso de los años, el sentido devocional que gira en torno a la recitación del *Namu Amida Butsu* ha variado considerablemente, teniendo en cuenta que durante los primeros siglos del budismo en Japón, el *Nembutsu* era utilizado para “proteger a los vivos enviando los espíritus de los muertos a la tierra pura” (López, 2009, p. 280). Según Andreasen (1998), el budismo temprano creía que la recitación del *Nembutsu* también era suficiente para alcanzar la salvación del alma, razón por la que era pronunciado en medio de ceremonias y danzas rituales.

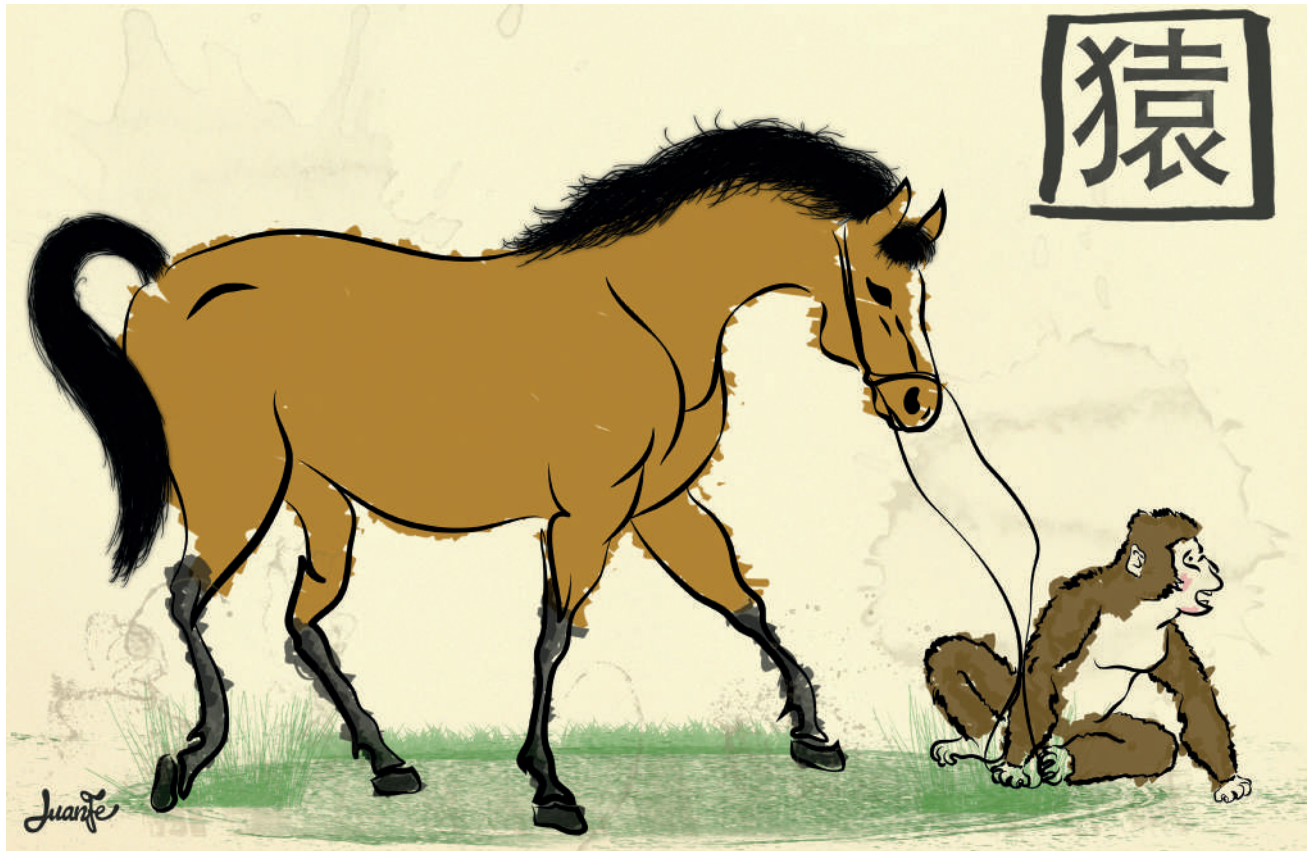
Sin embargo, las corrientes posteriores (influenciadas por distintas consideraciones budistas) cambiarían la percepción del *Nembutsu*, al estipular que solo sería posible llegar a la tierra de la salvación a través del *Namu Amida Butsu* y la flexión en las cualidades de las Tres Joyas (López, 2009, p. 352).

Dentro de la colección se encuentran varias *Namu Amida Butsu* con inscripciones escritas en diferente caligrafía: a) con hiragana なむあみだ (excepto por el kanji *Butsu* 佛), b) con kanjis en formato regular, c) con kanjis en formato cursivo, y d) con kanjis organizados de forma distinta.



Oraciones budistas , [Fotografía digital].

“Nam Myōhō Renge Kyō” Representación de animales: Mono y caballo



Juan Felipe Gutiérrez, *Mono y caballo*, [Ilustración digital], 2013.

Dentro de la colección existen varios ejemplares con un contenido simbólico que puede develarse desde el campo espiritual o interpretarse desde la sabiduría ancestral. Este es el caso de las piezas en las que se observa la representación de un caballo de carga que es guiado por un mono. Según Schumacher (2010), la concepción del mono como guardián protector deriva de la relación de homonimia que existe entre el nombre del animal en japonés (*saru* 猿) y el vocablo utilizado para indicar acciones de expulsión y eliminación (*saru* 去る). Para Schumacher, este juego de palabras no sólo ha servido para que el imaginario colectivo lo considere como el guardián del *Kimon* 鬼門⁶, sino también para que lo venera y reconozca como una manifestación sintoísta⁷.

6 Según el Feng Shui, el punto energético menos favorable se encuentra ubicado al noreste. Tradicionalmente, este punto se ha reconocido como *Kimon* o puerta del demonio, debido a que de este sector proceden todas las influencias siniestras o malignas para el curso de la vida.

7 El kanji de dios o divinidad: 神, está compuesto por dos ideogramas, que al leerse de forma separada significan “manifestación de mono”.

Según Ohnuki (1989), aunque no hay claridad en torno al origen de la imagen "*mono guiando a un caballo*", su significado ciertamente alude a esa antigua creencia que también considera al mono como el guardián y curandero de los caballos. Yanagita (en Ohnuki, 1989, p. 48) especula sobre los antecedentes históricos de esta relación, al suponer que posiblemente estos animales fueron utilizados antiguamente para domesticar a los equinos salvajes.

Si bien los antecedentes históricos de esta práctica no son consistentes, Ohnuki (1989) señala que, a lo largo de la historia, el papel del mono como protector del caballo ha sido ampliamente representado en las placas votivas (*ema* 絵馬) que eran utilizadas por las personas para velar por la salud y seguridad de sus caballos. De acuerdo con Ohnuki (1989), el papel del mono como guía del caballo es una analogía del acto de curación, ya que representa la forma en que las personas bajo amenaza de muerte son "haladas de regreso a la vida" (p. 50).



Amuleto Mono guiando un caballo,
[Fotografía digital].

También existe otra forma interpretación del uso y significado de estos objetos. Según Hartill (2011), este tipo de piezas se conocen como *Koma Sen* (piezas Sen), y presumiblemente fueron utilizadas como fichas de juego. Para Hartill, la imagen del "*mono guiando a un caballo*" alude a la enseñanza ancestral de que la fuerza (representada por el caballo) es infructuosa e inútil sin la dirección de una cabeza (personificada en el mono).



Caballo

En el apartado anterior se mencionó la existencia de unas placas votivas dedicadas a la protección y salvaguarda de los caballos. Con respecto a estas láminas, Mark Schumacher (2010) señala que antes del *ema*, tradicionalmente se celebraban sacrificios de equinos, con el objetivo de honrar a los dioses. Según Teihon Yanagita la connotación religiosa que reviste la figura de este animal se fundamenta en la creencia mitológica de que los dioses descendieron de las montañas sobre el lomo de los caballos (en Ohnuki, 1989). A partir de lo anterior, el ritual de sacrificio puede entenderse como una forma para reivindicar la figura del equino como medio de comunicación entre los seres humanos y las deidades del sintoísmo.

Con el paso de los años la práctica quedó en desuso (debido a las pérdidas que suponían el sacrificio de caballos), y muy pronto fue sustituida por la elaboración de figuras y placas votivas (*ema* 絵馬) en las que se plasmaba la imagen del animal. Dentro de la colección Toda existen varias piezas con imágenes de caballos representados en diferentes posiciones, que posiblemente pudieron haber sido utilizadas para este fin. Sin embargo, no se descarta la posibilidad de que este tipo de piezas también hayan sido utilizados como fichas de juego, teniendo en cuenta la similitud que existe entre estas y las *Koma Sen* (Hartill, 2011).

En toda la muestra se observan distintas formas de concepción de la fisionomía del caballo, el cual algunas veces aparece representado con bultos o equipado con la silla de montar. No obstante, uno de los ejemplares presenta una inscripción cuyo contenido puede aludir al carácter votivo: en el anverso del disco se identifica la figura de un equino acompañada por la inscripción shin 進 (ofrecer⁸), mientras en el reverso se lee la leyenda *Hyaku Sen Chō Josuchō* 百千長壽 (que podría traducirse como 10.000 años de larga vida). De este modo, el amuleto se entiende como ofrecimiento simbólico efectuado para obtener una vida longeva.

Con el paso de los años, el sentido devocional que gira en torno a la recitación del *Namu Amida Butsu* ha variado considerablemente, teniendo en cuenta que durante los primeros siglos del budismo en Japón, el *Nembutsu* era utilizado para “proteger a los vivos enviando los espíritus de los muertos a la tierra pura” (López, 2009, p. 280).



Anverso de moneda amuleto, [Fotografía digital].

Reverso de moneda amuleto, [Fotografía digital].

8 El verbo ofrecer en japonés se escribe 進ずる (*shinzuru*).



Amuletos con inscripciones auspiciosas

Cinco bendiciones (*Goshin* 五神)⁹

Bajo este apelativo se conoce al conjunto de bienes que aparecen inscritos en el capítulo del "Gran Plan" del *Libro de la Historia de China*¹⁰ (*shujing* 书经 *o shangshu* 尚书). Según el documento, cada uno de los ideogramas alusivos a las bendiciones expresan un deseo por obtener la longevidad, la riqueza, el amor a la virtud, y un final culminante de la vida (Theobald, 2000).

De acuerdo a Bates (2007), con el paso de los años las características del contexto político, económico y sociocultural han supuesto un cambio en la percepción de estas *bendiciones*, razón por la que en un tiempo se consideraba que la longevidad, la pareja (esposa), la riqueza, los hijos y el emolumento oficial eran las cinco fortunas a las que todo hombre debía aspirar. Posteriormente, bajo la influencia de otros contextos sociales se adjudicarían distintas interpretaciones a dichos ideogramas, en donde la buena fortuna (*fu* 福), el salario o riqueza (*lu* 禄), la longevidad (*shou* 寿), la alegría (*xi* 喜) y el patrimonio (*cai* 财) llegarían a constituir las pretensiones más importantes en la vida de todo hombre y mujer. Según Roy Bates (2007), este tipo de amuletos se solían entregar en el marco de celebraciones auspiciosas, como cumpleaños, matrimonios y brindis familiares. Durante los años de guerra, la última bendición se obsequiaba para desear la muerte natural de una persona, teniendo en cuenta que en medio de periodos violentos la vida se consideraba un regalo celestial casi imposible de preservar.



(Los amuletos con inscripciones) se solían entregar en el marco de celebraciones auspiciosas, como cumpleaños, matrimonios y brindis familiares. Durante los años de guerra, la última bendición se obsequiaba para desear la muerte natural de una persona, teniendo en cuenta que en medio de periodos violentos la vida se consideraba un regalo celestial casi imposible de preservar.

⁹ También conocidas como cinco felicidades o cinco gozos.

¹⁰ Documento en el que se compilan eventos representativos y discursos de las figuras más importantes de la antigüedad China. El *Libro de la Historia* es el primero de los cinco clásicos que hacen parte de la colección.

En el anverso del amuleto se encuentra la inscripción *Goshin* 五神, acompañada por la imagen de *Daikoku Sama* y la figura de un caballo tendido; en el reverso del disco se observa una capa de paja y un sombrero *sugesasa*, así como un mazo y una figura por identificar. Dentro del conjunto simbólico, existen varios elementos que denotan el sentido y función de este talismán. Para empezar, la figura de *Daikoku Sama*, el mazo (como atributo de esta deidad y símbolo de la riqueza¹¹) y la capa de paja y el sombrero *sugesasa* (como accesorios alusivos a los campesinos arrendatarios del Japón feudal) indudablemente apuntan al sector agrícola. En ese sentido, el amuleto se entiende como una petición realizada al *patrón de los agricultores y dios de la fortuna* para que el esfuerzo aplicado en el trabajo del campo rinda sus frutos, y traiga consigo la obtención y realización de las cinco bendiciones. Por su parte el caballo (como animal mediador), cumple un papel fundamental ya que se encarga de transportar y transmitir el mensaje desde el mundo de los vivos, hasta el mundo de las deidades sintoístas.



Anverso de amuleto x, [Fotografía digital].



Reverso de amuleto y, [Fotografía digital].

Bibliografía

- Allen, L. (2009). *The Encyclopedia of Money*. Greenwood Publishing Group.
- Andreasen, E. (1998). *Popular Buddhism in Japan: Shin Buddhist Religion & Culture*. University of Hawaii Press.
- Baroni, H. (2002). *The Illustrated Encyclopedia of Zen Buddhism*. The Rosen Publishing Group.
- Baruah, B. (2000). *Buddhist Sects and Sectarianism*. Sarup & Sons.
- Bates, R. (2007). *10,000 Chinese Numbers*. China History Press.
- Bosch, P. (2009). *Japoneses, ainos y vascos: costumbres milenarias, culturas actuales. Un enfoque antropológico*. Libros en red.
- Burke, P. (2005). *Visto y no visto: el uso de la imagen como documento histórico*. Biblioteca de bolsillo.

11 Según la bibliografía, del mazo de Daikoku Sama brotan monedas de oro (ver Daikoku, p. 11).



- Chaudhuri, S. (2003). *Hindu Gods and Goddesses in Japan*. Vedams eBooks.
- Chiba, R. (1996). *The Seven Lucky Gods of Japan*. Charles E. Tuttle Company Publishers.
- González, M. (1991). *The Complete Book of Amulets & Talismans*. Llewellyn Publications.
- Hartill, D. (2011). *Early Japanese Coins*. Authors OnLine.
- Jagtiani, S. (2011). *The Incredible World of Nichiren Buddhism*. AuthorHouse.
- Jeremy, M., & Robinson, M. (1989). *Ceremony and Symbolism in the Japanese Home*. University of Hawaii Press.
- Lerma, F. (2006). *La cultura y sus procesos. Antropología cultural: Guía para su estudio*. Ediciones Laborum.
- Lock, M. (1984). *East Asian Medicine in Urban Japan: Varieties of Medical Experience*. University of California Press.
- López, D. (2009). *El buddhismo: Introducción a su historia y sus enseñanzas*. Editorial Kairós.
- Lorentz, H. (1973). *A View of Chinese Rugs: From the Seventeenth to the Twentieth Century*. Routledge & Kegan Paul.
- Ohnuki, E. (1989). *The Monkey as a Mirror: Symbolic Transformations in Japanese History and Ritual*. Princeton University Press.
- Reader, I. (1993). Folk Religion. En L. Reader, E. Andreasen y F. Stefánson, *Japanese Religions: Past & Present* (pp. 44-63). Routledge.
- Roberts, J. (2010). *Japanese Mythology A to Z*. Chelsea House Publications.
- Sangharakshita (2006). *The Three Jewels: The Central Ideals of Buddhism*. Windhorse publications.
- Schumacher, M. (2 de agosto de 2010). *Shōki 鍾馗, The Demon Queller*. Japanese Buddhist Statuary. <http://www.onmarkproductions.com/html/shoki.shtml>
- Schumacher, M. (2010). *Monkey in Japan*. Japanese Buddhist Statuary. <http://www.onmarkproductions.com/html/monkey-saru-koushin.html>
- Theobald, U. (2000). *Hongfan 洪範*. <http://www.chinaknowledge.de/Literature/Classics/hongfan.html>
- Volker, T. (1975). *The Animal in Far Eastern Art: And Especially in the Art of the Japanese Netsuke with References to Chinese Origins, Traditions, Legends, and Art*. BRILL.
- Westerg, G. (2013). *Longevity and Long Life Wishes*. Oriental Outpost. <http://www.orientaloutpost.com/shufa.php?type=calligraphy&q=%E5%8D%97%E5%B1%B1>
- Yusa, M. (2002). *Religiones de Japón*. Ediciones Akal.



Características de los ensayos de opinión japoneses desde la perspectiva de estudiantes universitarios chinos de lengua japonesa¹

Takako Maegawa
前川孝子

Profesora especialmente designada, Facultad de Educación
Universidad Mie
三重大学教育学部 特任講師



¹ Este artículo fue escrito en inglés, y luego traducido al español, para la revista Kōbai, con base en Maegawa (2017,2021,2022).



Pareja estudiando
Jcomp de Freepik, *Las mujeres leen libros y los hombres usan computadoras portátiles para buscar libros en las bibliotecas*, [Fotografía digital], 2023.

Este artículo aborda las perspectivas que los estudiantes universitarios chinos que aprenden japonés (en adelante, EUCAJ) tienen del *ensayo de opinión*. Se trata de un género de escritura en japonés, que no existe exactamente de la misma forma en la lengua china, y por eso supone un reto a los estudiantes chinos del japonés. El artículo busca entender de qué manera la educación en géneros de escritura china influye en la comprensión de las formas de escribir en japonés que tienen estos estudiantes. Con este análisis, también se pretende mostrar algunas diferencias entre estas dos lenguas, a los estudiantes de japonés y de chino como lenguas extranjeras.

A partir de Kaplan (1966) entendemos que el área de la retórica contrastiva se ocupa de estudiar el problema de la influencia de la escritura de una lengua nativa en la escritura de una segunda lengua. Kaplan (1966) argumenta que las características culturales de los estudiantes de inglés se extienden a la forma de componer oraciones en lengua extranjera y, en un sentido general, a la lógica de sus escritos. Se asume que esto es verdadero no solo entre hablantes de inglés, sino también en otras lenguas. Este artículo comparte este supuesto y lo adopta para el caso de dos lenguas que no son el inglés.

El *ensayo de opinión* en japonés expresa los pensamientos propios sobre una cosa, una realidad o un punto de vista, con un razonamiento claro (Oonishi, 2018, p.152). Los géneros de escritura aprendidos en el sistema escolar chino no tienen un equivalente del *ensayo de opinión* en japonés. En la enseñanza de la lengua japonesa en China, hay muchos casos en los que los *ensayos de opinión* se traducen como textos argumentativos por ser el género de escritura más cercano en cuanto al propósito que tiene. Este estudio nos ayudará a entender las percepciones que un grupo de estudiantes de japonés, de origen chino, tienen del género del *ensayo de opinión*. Para entender el punto de partida de los estudiantes chinos, se explicarán los géneros de escritura en lengua china y los tipos de *ensayo de opinión* en lengua japonesa. Después se presentará el fundamento metodológico de una encuesta administrada a estudiantes chinos, los resultados y las conclusiones.

Géneros de escritura: formas de expresión enseñados en el sistema escolar de China



En el sistema escolar chino los géneros estudiados en la lengua nacional se clasifican generalmente en textos narrativo, argumentativo y expositivo. Wang (1998) explica los conceptos básicos de la siguiente manera:

1. **Texto narrativo** (en chino, 记叙文²): Expresa y refleja el tema o intención central de una historia, a través de la descripción de las acciones de los personajes y el curso de los acontecimientos ocurridos. Generalmente contiene los siguientes seis elementos: persona, tiempo, lugar, motivo, desarrollo y conclusión del evento (Wang, 1998, p. 269).
2. **Texto expositivo** (说明文): Introduce, explica o comenta sobre un asunto concreto. Su propósito principal es transmitir conocimientos nuevos a las personas y su forma de comunicación es la explicación (Wang, 1998, p. 326).
3. **Texto argumentativo** (议论文): Usa argumentos como su expresión primaria. Expresa el punto de vista (观点) del autor o la forma de ver (观点) a una persona, evento o cosa al presentar hechos y establecer razones que indican la posición del autor: si le gusta algo o no, si está de acuerdo o no. Todo texto argumentativo necesita una posición (论点), bases argumentativas (论证) y evidencias (论据) (Wang, 1998, p. 298).

2 En este artículo, los sinogramas indican palabras en lengua china. No es lengua japonesa.



Diccionario iStock, *Diccionario*, [Fotografía digital], 2018.

.....
El *ensayo de opinión* en japonés expresa los pensamientos propios sobre una cosa, una realidad o un punto de vista, con un razonamiento claro (Oonishi, 2018, p.152). Los géneros de escritura aprendidos en el sistema escolar chino no tienen un equivalente al *ensayo de opinión* en japonés.
.....

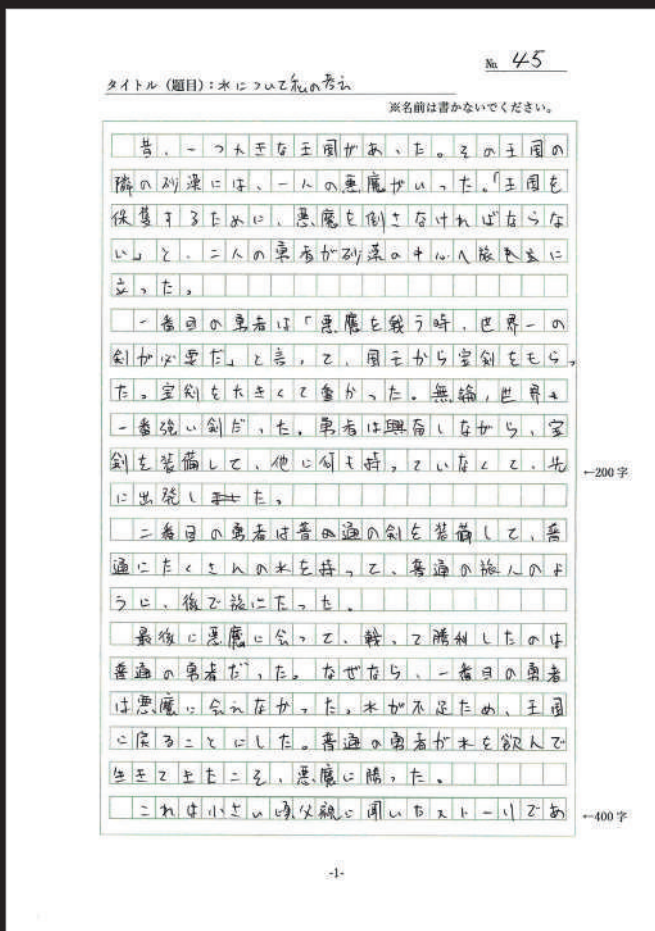


La explicación de Wang demuestra que el texto argumentativo chino es el más cercano al *ensayo de opinión* japonés. Los textos narrativo y argumentativo coinciden en que expresan una opinión. Sin embargo, el narrativo usa seis elementos para transmitir un tema a través de la descripción, mientras que el argumentativo refleja la opinión del autor presentando una tesis, bases argumentativas y evidencia.

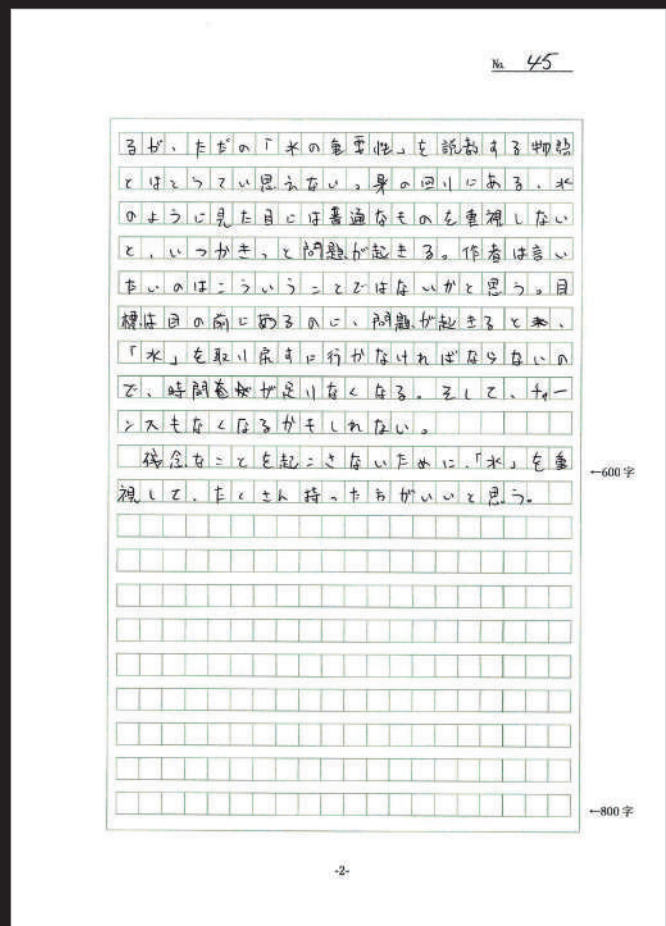
Por otro lado, en el sistema escolar chino también afirman que un escrito puede constituir diversas formas de expresión, y estas formas se clasifican en *prosa, explicaciones, descripciones, historietas o expresión lírica* (Ministerio de Educación de la República Popular China, 2003, 2012). Entre estos, se considera que prosa, explicación y descripción son formas de expresión objetivas, mientras que historietas y expresión lírica son expresiones subjetivas. La prosa y las historietas, además, tienen características cercanas al *ensayo de opinión* en japonés, y por ello se incluyeron en la encuesta administrada a los estudiantes chinos, y aquí se presentan sus conceptos. La prosa (记叙) es la expresión y el método de

escritura más básico y común. Puede ser una descripción, pero además permite la narración del desarrollo de acciones o circunstancias (cosas) de una persona (Wang, 1998, p. 76). Por su parte una historieta (议论) es principalmente una expresión de la perspectiva del escritor frente a una persona o evento (cosa) —en el mundo objetivo y subjetivo— con una carga emocional relativamente fuerte. Alternativamente, la prosa puede presentar hechos y razones, discutir los pros y contras, y elogiar y criticar (Wang, 1998, p. 100).

Así, en el sistema escolar chino, se espera que los estudiantes escriban composiciones con consciencia de los géneros de escritura y las formas de expresión. También, se espera que la forma de expresión utilizada en un escrito se defina de acuerdo con el género, o se corresponda con este.



Takako Maegawa, ensayo en japonés escrito por un estudiante chino 1.a, [Fotografía digital].



Takako Maegawa, ensayo en japonés escrito por un estudiante chino 1.b, [Fotografía digital].

Tipos de ensayo dentro del género de *ensayo de opinión* en japonés

Con base en los tipos de opinión que se pueden expresar en japonés y que Oonishi (1990, 1997) definió, Maegawa (2017) concretó tres tipos de *ensayo de opinión*, y uno de ellos lo subdividió en tres tipos, para al final proponer cinco tipos, como se explica a continuación:

1. ***Ensayo de opinión tipo comentario***: Expresa las impresiones o hallazgos subjetivos del escritor. No contiene oraciones que busquen probar un punto, como sí sucede en el *ensayo de opinión* tipo reflexivo o de pensamiento.
2. ***Ensayo de opinión tipo reflexivo o de pensamiento***: Se divide en los siguientes tres grupos:
 - a. *Ensayo de opinión tipo pensamiento inquisitivo*: En este ensayo el escritor toma una opinión contraria y usa ideas que sí han sido consensuadas con otros para probar la validez de su opinión.
 - b. *Ensayo de opinión tipo sí-no*: Es este ensayo el escritor contempla las dos perspectivas, positiva o negativa de un tema, y escribe a favor o en contra de este.
 - c. *Ensayo de opinión tipo aclaratorio*: En este ensayo el escritor provee una opinión que responde a una pregunta que identificó, basándose en un argumento.
3. ***Ensayo de opinión tipo propuesta***: Busca proporcionar medidas y propuestas específicas para alguna cuestión o problema.



Método

En junio de 2018 se realizó una encuesta a unos EUCAJ que tenían dos características: su lengua materna era el chino y no habían estudiado en Japón. En total fueron 51 estudiantes, 22 de la Universidad A en la ciudad de Shenyang (dos con un dominio avanzado de japonés y 20 con un dominio intermedio-avanzado) y 29 de la Universidad B en la ciudad de Dalian (23 con un dominio avanzado de japonés y seis con un dominio intermedio-avanzado). Todos eran estudiantes universitarios de segundo año en adelante y ya habían tomado el curso de Escritura japonesa (日语写作). La encuesta consistía en dos partes. La Parte 1 les pedía definir

libremente, en japonés o en chino, qué es un *ensayo de opinión*. La Parte 2 les pedía leer dos tipos de *ensayo de opinión* y les preguntaba si estos ensayos podían clasificarse o no dentro de alguno de los géneros de escritura (texto narrativo, expositivo o argumentativo) o los tipos de expresión (prosa o historieta) de la lengua china, y por qué. Los tipos de *ensayos de opinión* usados fueron tipo comentario, definido como A en la encuesta, y tipo pensamiento inquisitivo, definido como B. Estos son dos de los cinco tipos de *ensayo de opinión* en japonés, establecidos por Maegawa (2017) y explicados antes en este artículo. Se escogieron porque difieren significativamente entre sí, en cuanto al propósito y a la estructura, aunque ambos pertenecen a la categoría de *ensayo de opinión* en japonés. El texto A fue escrito utilizando como modelo uno tomado de un libro de una escuela de secundaria japonesa. El texto B fue escrito por la autora, partiendo de un artículo de periódico. En ambos casos se usó un nivel de japonés intermedio-avanzado, que era el de los estudiantes.



Libros japoneses
Pixabay, *La literatura japonesa y Libro*, [Fotografía digital], 2019.



Resultados

Parte 1: ¿Qué es un *ensayo de opinión*?

A partir de las respuestas a la pregunta, se crearon tres categorías principales (Tabla 1). La segunda categoría, “Ensayo argumentativo y similares”, se refiere a aquellos que señalaron características del ensayo argumentativo o a aquellos que respondieron que era similar a un ensayo argumentativo. Cuando una respuesta incluía elementos que correspondían a dos o más categorías, estas fueron agregadas a cada categoría.

Tabla 1

¿Qué es un *ensayo de opinión*?

Respuestas	Número
Ensayo que expresa la opinión propia	25
Ensayo argumentativo y similares	21
Ensayo que da consejos y formas de mejorar	8
Respuestas que no pertenecen a ninguna de las tres categorías	2

Parte 2: Clasificación de los ensayos A y B

La Tabla 2 ilustra la clasificación de los ensayos A y B. El 86,3% de EUCAJ consideraron que el Ensayo A era un texto argumentativo y el 72,5% consideró que el Ensayo B era un texto narrativo.

Tabla 2
Resultados de selección para el Ensayo A y Ensayo B

	Ensayo A		Ensayo B	
	Número	Porcentaje	Número	Porcentaje
Texto argumentativo	44	-86.30%	4	-7.80%
Texto narrativo	5	-9.80%	37	-72.50%
Texto expositivo	2	-3.90%	2	-3.90%
Prosa	-		3	-5.90%
Historieta	-		2	-3.90%
Texto no aplicable	-		-	
No sé	-		1	-2.00%
Otras respuestas	-		2	-3.90%
Total	51	-100%	51	-100%



Para identificar las razones detrás de las clasificaciones, se tomaron las explicaciones escritas por los estudiantes y el uso de palabras clave que se asocian a cada tipo de ensayo. De esta forma, el ensayo A es identificado como un texto argumentativo chino y esto se corresponde con tres palabras que se convirtieron en categorías (Tabla 3): tesis, ejemplo y argumento. La "tesis", por ejemplo, se refiere a la perspectiva del escritor que se contempla en la definición de un texto argumentativo. Palabras o frases similares como "punto de vista", "una forma de ver las cosas", "visión", u otras con significados parecidos se agruparon en esta categoría. Si una respuesta incluía más de dos frases o palabras, cada una se sumó a la categoría correspondiente.

Tabla 3
Razones para evaluar el ensayo A como un texto argumentativo

Respuestas	Número
Respuestas que incluyen la palabra "tesis"	16
Respuestas que contienen la palabra "ejemplo"	18
Respuestas que contienen la palabra "argumento"	12
Respuestas que no pertenecen a ninguna de las tres categorías	5

De la misma manera, las razones por las cuales el ensayo B es identificado como un texto narrativo se pueden dividir en tres categorías (ver Tabla 4). Si una respuesta incluía más de dos frases o palabras, cada una se sumó a la categoría correspondiente.

Table 4

Razones para evaluar el ensayo B como un texto narrativo

Respuestas	Número
Escrito enfocado en la descripción	18
Después de la descripción hay una reflexión	17
Elementos de un texto narrativo son incluidos en el ensayo	6
Respuestas que no pertenecen a ninguna de las tres categorías	1

Discusión

El análisis de la Parte 1 de la encuesta demostró que los EUCAJ definen el *ensayo de opinión* japonés como el que expresa una opinión propia, ofrece sugerencias o consejos y se parece a los textos argumentativos chinos. Esto corresponde más o menos a los tres tipos de opinión de Oonishi (1990; 1997): "opiniones tipo comentario", "opiniones tipo pensamiento inquisitivo" y "opiniones tipo propuesta". Un *ensayo de opinión* contempla cualquiera de estos tres tipos de opinión en japonés; sin embargo, los estudiantes chinos de japonés tienden a prestarle atención solo a lo relacionado con la argumentación. Muchas respuestas a esta pregunta definieron el *ensayo de opinión* como argumentativo. Esto lo sabemos porque usaron frases como que tiene un "punto de vista" específico o "una forma de ver las cosas" que, como ya fue mencionado, son características del texto argumentativo chino. Desde esta perspectiva, la autora considera que al género del *ensayo de opinión* japonés le hacen falta unas "bases argumentativas", y por eso, puede ser identificado como un texto narrativo.

En la Parte 2, la respuesta más común fue identificar el ensayo A como un texto argumentativo y al ensayo B como un texto narrativo. En las respuestas que identificaron al ensayo A como argumentativo, se utilizaron las palabras clave "tesis", "ejemplo" y "argumento". El *ensayo de opinión* japonés se enfoca en expresar la opinión propia, y no hay conciencia del punto de vista que uno expresa. No obstante, como fue mencionado anteriormente, los estudiantes de japonés que fueron educados en el sistema escolar de China son conscientes de cómo escribir argumentos cuando



expresan su opinión. Además del punto de vista desde el que argumentan, también hacen énfasis en cómo demostrar su punto de vista.

Por lo tanto, si una "tesis" particular es planteada desde un punto de vista usando un método o una evidencia para exponer una opinión, el ensayo A califica como argumentativo. Sin embargo, si los EUCAJ consideran que faltan algunos de los elementos de una declaración argumentativa de este tipo o que no fueron usados conscientemente, la habrían encontrado insuficiente para ser considerado como argumentativo.

Los EUCAJ juzgaron que el contenido del ensayo B comunicaba alguna intención al describir un evento. La oración final del ensayo B contiene la opinión del autor, y a pesar de que los estudiantes chinos de japonés leyeron esta oración, no consideraron que fuera el contenido principal, ni percibieron el argumento para la opinión como un argumento. No obstante, un pequeño número de respuestas consideró que el ensayo B era un texto argumentativo y que tenía una "tesis" y había "evidencias", sugiriendo que incluso entre los estudiantes chinos de japonés hay un cierto rango de reconocimiento de argumentos y evidencias en un texto que no sigue la estructura de la lengua china.



Papel y reloj
Photo AC, Manuscrito de papel y reloj (原稿用紙と時計).
[Fotografía digital], 2023.



Conclusión

De los resultados anteriores, podemos ver que según la forma de escribir y pensar de los estudiantes chinos, para un texto argumentativo es importante, no solo establecer una opinión, sino también desarrollar un “argumento” alrededor de esta. Debido a esto, los tipos de ensayos de opinión que carecen de estos elementos tienden a no ser considerados argumentativos.

La encuesta reveló una diferencia clara entre la “opinión” de un *ensayo de opinión* y el “argumento” propio de un texto argumentativo. Este último a su vez requiere el punto de vista del escritor, una forma de ver las cosas, unas evidencias o una forma particular de expresión. Si el texto carece de estos requisitos, puede ser visto como enunciativo, y no argumentativo. Sin embargo, el estudio también demostró que hay un rango amplio de concepciones de “argumento” por parte de cada estudiante. Por esto, es difícil para un estudiante chino de japonés catalogar el *ensayo de opinión* japonés en una sola categoría. Dependiendo del contenido y la expresión de las oraciones, lo pueden percibir más cercano a un texto argumentativo o a un texto narrativo. Al enseñar el género del *ensayo de opinión* a estudiantes chinos de japonés es necesario aclarar su significado y considerar las percepciones y los puntos de partida de los estudiantes.

Después de algunas revisiones curriculares que ha tenido la enseñanza del japonés, en los textos escolares se trabaja el *ensayo de opinión* tipo pensamiento inquisitivo y el *ensayo de opinión* tipo propuesta. Adicionalmente, hay que señalar que la pregunta de la encuesta se refería a relacionar el *ensayo de opinión* con géneros de escritura chinos, por lo que es muy posible que los encuestados hayan respondido desde la perspectiva de si se atrevían a pensar en estos como géneros de escritura china. La metodología de este estudio se puede aplicar no sólo a las percepciones del *ensayo de opinión* sino a otras percepciones que puedan ser diferentes entre estudiantes nativos chinos de japonés, o estudiantes de japonés en general, y finalmente, el estudio demostró que las estrategias para expresar opiniones varían de una lengua a otra.

.....
Los EUCAJ definen el ensayo de opinión japonés como el que expresa una opinión propia, ofrece sugerencias o consejos y se parece a los textos argumentativos chinos.
.....



Bibliografía

Kaplan, R. B. (1966). Cultural thought patterns in intercultural education. *Language Learning*, 16,(1-2), 1–20.

Maegawa, T. (2017). Types of opinions in opinion essays and their evolution: Using model compositions from Japanese language textbooks (1960s-2010s). *Academic Japanese journal*, (9), 64-72.

Maegawa, T. (2021). A Contrastive Study of Norms in Japanese and Chinese Opinion Writing. Disertación doctoral Universidad de Tsukuba (Japón).

Maegawa, T. (2022). On Chinese students' perceptions of Japanese opinion writing: from the perspective of writing in their mother tongue. *Journal of International and Advanced Japanese Studies*, (14), 91-104.

Ministry of Education of the People's Republic of China. (2003) *National Chinese Curriculum Standard for General High School*. Renmin Jiaoyu Chubanshe (People's Education Press).

Ministry of Education of the People's Republic of China. (2012) *National Chinese Curriculum Standard for Mandatory School* (2011 Edition). Beijing Normal University Press.

Oonishi, M. (1990). Research on the teaching of opinion essays. *Keisuisha*.

Oonishi, M. (1997). Research on teaching idea generation in compositions instruction. *Keisuisha*.

Oonishi, M. (2018). Opinion essays. Tajika, J. e Inoue, S. (Eds.), *Dictionary of Japanese Language Teaching and Instructional Terms* (5ta ed.). *Kyoikushuppan*, 150-151.

Wang, L. (1998). Chinese Writing. *Shanghai University Press*.



El inquietante abismo del Yo

Brenda Polo (bailarina y coreógrafa),
Miguel Mateo Rodríguez Buenaventura (fotógrafo)
y el grupo Ama No Uzume,
[Fotografía digital, danza butoh], 2022.



Algunas veces, el mejor momento creativo está atravesado por una crisis personal.





Se trastoca el equilibrio y multitud de circunstancias
se conjugan en mi caso.

Decretan forzosa cuarentena por Covid-19 y ondean trapos rojos en ventanas y portales.





Estalla la población en pánico, cacerolazos, bloqueos y marchas
contra los tiranos.

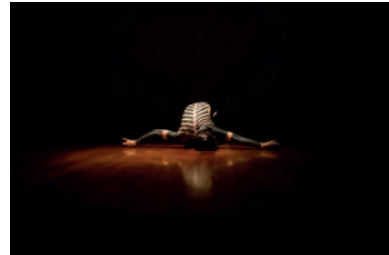
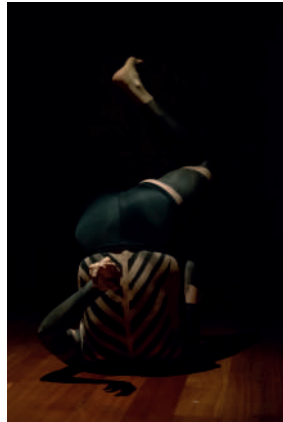
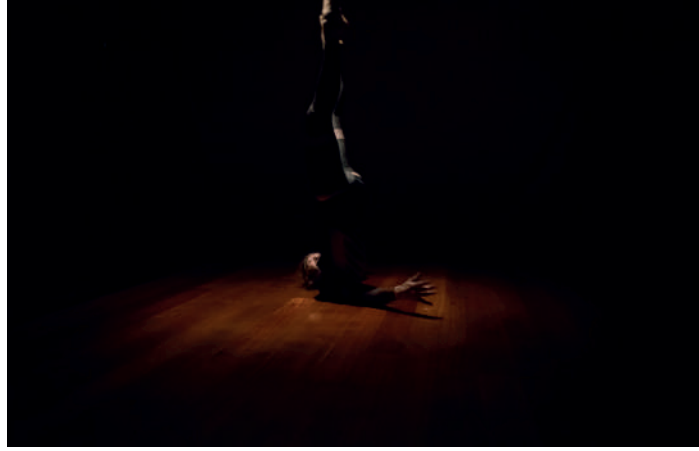
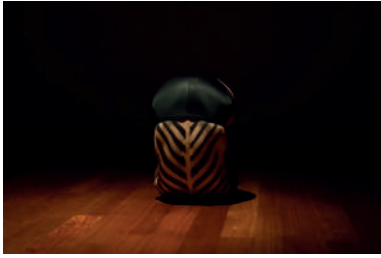
Lloran los niños por el encierro, suicidios y enfermos mentales aumentan, mi padre expira.



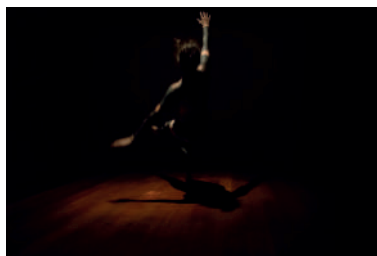
Violaciones y ultrajes a las mujeres en calles y hogares:
equimosis global.



Mutilados sin cabeza aumentan la lista, la juventud resiste, inicia la epopeya, ¡el inquietante abismo del yo surge!



El inquietante abismo del Yo, obra ideada por el grupo Ama No Uzume, conformado por un equipo interdisciplinar de artistas y científicos en cabeza de Brenda Polo, bailarina Butoh, José Jairo Giraldo, especialista en física cuántica y Luis Roberto Amador, neurocientífico, fue ganadora de la convocatoria Ciudad Creadora: Beca para el fomento y la consolidación de laboratorios creativos en Bogotá en el año 2022.



El mito del ninjutsu

Una luz histórica sobre los guerreros de las sombras

Jose Mauricio González Ramirez
ホセ・マウリシオ・ゴンサレス・ラミレス

Shidōshi 7° Dan de Bujinkan Dōjō
武神館道場 士道師七段



Los ninjas han sido una de las figuras culturales japonesas más reconocidas en todo Occidente, junto con los samuráis, desde la primera vez que los vimos en las películas del famoso “*Boom Ninja*” durante el inicio de la década de los 80s. Aquellos que tenemos más de 40 años, y a los que nos gusta el cine de artes marciales recordamos las películas del actor, escritor, cineasta y artista marcial, Shō Kosugi, cuyo nombre real es Kosugi Shōichi (小杉正一), como *Enter the Ninja*, *Revenge of the Ninja*, *Ninja III: The Domination*, *Nine Deaths of the Ninja*, entre otras. También son famosas las películas de Michael Dudikoff, llamadas *American Ninja*. Fue en estas películas donde surgió por primera vez el mito, que se difundió por todo el mundo, del ninja como un asesino implacable y despiadado que vendía sus servicios al mejor postor, y que muchas veces debía pasar por un entrenamiento inhumano, e incluso mágico, para desarrollar sus habilidades (Hayes, 1980). Más tarde, a principios de la década de los 90, llegaron las *Tortugas Ninja*, que, aunque eran películas de ciencia ficción, sumaron aún más puntos a la popularidad de los ninjas en Occidente. Uno de los últimos productos que ha dado fama mundial a los ninjas es la franquicia de *Naruto*, conocida en todo el mundo por su anime, que empezó a emitirse en el año 2002 y que es referente para las generaciones actuales en este tema.



Anónimo, Ilustración histórica dibujada a mano de dos ninjas de alrededor de 1770 (era Meiwa), [Fotografía digital], 2022.

Durante todos estos años se han arraigado varios mitos sobre el arte del ninjutsu y sus practicantes, algunos de ellos salidos de la fantasía y las leyendas, como que los ninja podían desaparecer o volverse literalmente invisibles. También se contaba que podían caminar sobre el agua, desplazarse corriendo a velocidades sobrehumanas, o saltar a grandes distancias y alturas, incluso llegando a volar. Otro mito popular es que podían realizar magia y encantamientos a través de posiciones de manos o rezos, tal como se muestra en el anime de *Naruto* (2002-2017). Dichos mitos han quedado impresos en la cultura popular y, aún hoy, cuando el ninjutsu se ha extendido por todo el mundo de la mano de varios maestros calificados y se ha conocido el arte real, se sigue creyendo que estos mitos fantásticos son hechos reales (Hatsumi, 1981).

Uno de los mitos más extendidos, y el que vamos a desmentir en este artículo, es que los ninjas funcionaban como “antagonistas” o “enemigos” de los samuráis, siendo contratados como asesinos o espías que ejecutaban labores que los samuráis no podían o no querían realizar por su código de honor. Este mito generalmente se puede ver en películas que representan sucesos, ya sea basados en hechos reales o producto enteramente de la ficción, donde se ve a un grupo de samuráis que desean eliminar a su enemigo, pero no pueden hacerlo directamente. Uno de los primeros ejemplos de esto lo podemos ver en la película *Shogun Assassin*, de 1980, donde la trama gira alrededor de un samurái al que el *shogun* quiere asesinar, y para esto envía a su grupo de ninjas. Otro ejemplo más reciente de este tipo de tramas es la película *El último samurái*, del año 2003 y protagonizada por Tom Cruise. En una de sus escenas el antagonista principal, Omura, envía un grupo de ninjas a la aldea donde vive el coprotagonista, Katsumoto, para asesinarlo en la noche durante una obra de teatro.

Evidencia de esto es la experiencia que tuve finalizando la década de los 90, durante mis primeros años de entrenamiento, en una de las academias más grandes y conocidas de Bogotá, donde decían enseñar ninjutsu, aunque realmente no se trataba de este arte. Allí enseñaban que la palabra ninja significaba “asesino silencioso”. Considerando el gran número de estudiantes que tuvo esta academia durante muchos años, podría deducirse que el mito se extendió ampliamente en la ciudad y el país sin ningún control ni cuestionamiento.

.....
Durante todos estos años se han arraigado varios mitos sobre el arte del ninjutsu y sus practicantes, algunos de ellos salidos de la fantasía y las leyendas, como que los ninja podían desaparecer o volverse literalmente invisibles.
.....





Katsushika Hokusai,
Página del volumen 6
de los 15 volúmenes
de *Hokusai Manga*
(colección de bocetos),
[Fotografía digital], 2009.

En este punto resulta útil acercarnos al significado de las palabras ninja y ninjutsu. Los kanji de la palabra ninja son 忍者. El primero, 忍, se lee *nin* o *shinobi* (la palabra *shinobi* hace parte de otra de las formas de referirse a los ninjas antes del siglo XX, *shinobi no mono*, 忍びの者), y viene del verbo perseverar o resistir. Después tenemos 者, que se lee *sha* o *ja*¹, y traduce persona. Si traducimos literalmente los kanji, tenemos que ninja significa "persona que resiste o persevera", lo que no nos da muchas luces de su labor. Para entender un poco más el concepto de ninja, será útil analizar un poco en más detalle cada uno de los kanjis mencionados.

1 Fonéticamente en castellano se debe usar la pronunciación de la sílaba "ya", en lugar de la que se usa normalmente para la sílaba "ja".





Roxanne Montoya Mahecha, [Ilustración digital], 2023.

El kanji de *nin*, 忍, se puede descomponer en el radical² 刃, que se puede leer como *ha*, y hace referencia específicamente al filo cortante de una espada. El otro radical es 心, cuya lectura es *kokoro* y que significa corazón, mente, e incluso hasta espíritu (esta es una de esas palabras que en japonés tiene múltiples traducciones que pueden estar relacionadas, pero cuyo significado puede variar según el contexto). El significado de *kokoro* que más se ajusta a este contexto sería "lugar donde se alojan nuestros pensamientos, sentimientos y emociones". Se puede decir que *nin* significa "perseverar, aunque el filo de una espada se encuentre justo encima de nuestro corazón", lo que transmite la idea de "no rendirse, aunque las circunstancias sean duras". Por lo tanto, *ninja* se podría traducir como "persona que no se rinde ante las adversidades", y *ninjutsu* como "el arte de no rendirse ante las adversidades" (Hatsumi, 1981).

2 Los radicales se pueden entender como partes de los kanjis, compuestos por unos pocos trazos, que le dan significado a los kanjis que los contienen.





Motokoka, *Armas ninja (Tetsumari, Makibishi, Kunai en el museo medicine, Koka, Shiga, Japón)*, [Fotografía digital], 2019.

Volviendo al mito de los ninjas como enemigos acérrimos de los samuráis, la realidad dista un poco de esta concepción maniqueísta, que pone a ambos grupos siempre en bandos opuestos, pues en muchos conflictos durante el periodo *Sengoku* (del cual hablaremos más adelante), e incluso antes, hubo ninjas actuando para cada bando del conflicto. Para dar luz a este tema, primero hay que entender cómo surgieron los ninjas y su papel durante la edad media japonesa. La primera mención de agentes o guerreros que ejercían las labores de lo que más adelante sería llamado "ninja", se remonta a la época del príncipe Shōtoku Taishi (574 – 622 d.C.), donde miembros de la familia Ōtomo servían a la familia imperial recopilando información de interés estratégico y militar. Esta familia provenía de Iga, una aldea que se ubicaba en la actual prefectura de Mie, y que es considerada, junto con la aldea de Kōka, en la actual prefectura de Shiga, como la cuna del ninjutsu (Hatsumi, 2018).

Se dice que además de habilidades y conocimientos de infiltración y espionaje, estos predecesores de los ninjas también aprendieron *kenpō* (拳法) o artes marciales traídas de China, con lo que empezaron a ganarse una reputación de guerreros muy competentes. Durante su historia, dependiendo de la región donde operaban y de su función específica, se les conocía por diferentes nombres (Petroccello, 2004), como lo fueron:

- *Kusa no mono* (草の者, hombres de la hierba), haciendo referencia a cómo se podían esconder en la hierba y pasar desapercibidos.
- *Noki saru* (軒猿), cuya traducción literal es "mono de alero de palacio", que es una referencia a cómo estos espías podían trepar y balancearse por los aleros de los castillos para ingresar furtivamente a recolectar información.



- *Onmitsu* (隱密), *kanja* (間者) o *kanchō* (間諜), que pueden traducirse como espías o personas que reconocen el terreno.
- *Suppa* (素破, destrucción pura) o *rappa* (乱破, destrucción desordenada), que son onomatopeyas que representan la rapidez o agilidad de sus movimientos, entre varios otros nombres.

.....

El ninja usa como método principal lo que se denomina *taijutsu* (体術), que se puede traducir como “técnicas con el cuerpo”, y su principio fundamental es usar el cuerpo completo en armonía y coordinado, para no depender exclusivamente de la fuerza o potencia física, por ejemplo, al lanzar un golpe o derribar a un enemigo (Hayes, 1980).

.....

Algo para tener en cuenta, viendo estos nombres, es que el arte comenzó a ser llamado ninjutsu, y sus practicantes pasaron a ser llamados ninjas de manera general solo durante el siglo XX (Hatsumi, 1981), pero sus raíces, métodos y auge se encuentran durante toda la edad media del Japón.

Al pasar los años, las familias ninjas recibieron influencia filosófica y religiosa de los *gyōja* (行者), un tipo de monjes ascetas que se encontraban muy a menudo en las montañas, y los *dōshi* (道士), que se podría decir que eran eruditos del taoísmo (Hatsumi, 2018). De ellos aprendieron principios morales del budismo y del taoísmo chino, que combinaron y adaptaron a su nativo sintoísmo. Además, también aprendieron las artes marciales practicadas por los samuráis y llegaron a organizar sus propios *koryū* (古流) o estilos de artes marciales antiguas. Uno de esos estilos de ninjutsu que ha llegado a nuestros días es la Togakure Ryū (戸隠流), “La escuela de la puerta escondida” que fue fundada a mediados del siglo XII, y que es uno de los *koryū* que hoy en día se sigue enseñando en el espacio de práctica de la Bujinkan Dōjō (武神館道場), en la ciudad de Noda, prefectura de Chiba, y que está a cargo del 34º *sōke* (宗家)³ de la Togakure Ryū, el Dr. Masaaki Hatsumi.

En cuanto a la parte del *buhei* (武芸), o las artes marciales propiamente dichas, el ninja usa como método principal lo que se denomina *taijutsu* (体術), que se puede traducir como “técnicas con el cuerpo”, y su principio fundamental es usar el cuerpo completo en armonía y coordinado, para no depender exclusivamente de la fuerza o potencia física, por ejemplo, al

.....

3 El termino *sōke* hace referencia al título que se le otorga al heredero de una tradición, escuela o estilo.



lanzar un golpe o derribar a un enemigo (Hayes, 1980). Este método hace que los practicantes de ninjutsu no debamos tener una contextura o unas habilidades físicas determinadas. En mi carrera como estudiante y como profesor de ninjutsu, he podido encontrarme con practicantes de baja y alta estatura, corpulentos y delgados, flexibles y firmes, fuertes y débiles. He visto cómo cada uno desarrolla su propio conjunto de habilidades específicas que aprovechan de la mejor forma sus características corporales, y cómo estas mismas les ayudan a desenvolverse muy bien en la práctica. Cada ninja puede tener su especialidad en lo que es fuerte o hábil, y además pulir con el entrenamiento esas habilidades que le cuestan un poco más por sus características físicas específicas. Esto en la antigüedad permitía que diferentes agentes ninjas fueran asignados a tareas específicas y se aprovecharan al máximo sus fortalezas.

Dentro del *taijutsu* existen un par de especialidades o sub-estilos que eran los favoritos de muchos *koryū* de ninjutsu: los llamados *Kosshi jutsu* (骨指術) y *Koppō jutsu* (骨法術). El primero se especializa en golpear las zonas blandas del cuerpo, como músculos y órganos, con las zonas huesudas de los dedos y las manos. El segundo es una especie de opuesto o complemento, al atacar y manipular los huesos y en general el esqueleto del oponente en el combate.

Al existir la posibilidad de estar involucrados en combates abiertos, los ninjas también debían ser diestros en el uso de las armas japonesas que se usaban en esa época, como lo son diferentes tipos de lanzas como el *yari* (槍) o lanza de hoja recta, o la *naginata* (薙刀) que es una lanza de hoja curva o alabarda, los arcos y las flechas, y por supuesto la icónica katana (刀) (Hayes, 1980). Sin embargo, también usaron algunas armas diseñadas para situaciones más específicas de su labor como espías, como lo son el *kyoketsu shōge* (距跋涉毛), un arma que consiste en una cuchilla de doble filo que tiene una hoja adicional saliendo lateralmente en forma de hoz, y cuenta también con una cuerda que sostiene un aro metálico al final; el muy conocido *kunai* (苦無), un arma similar a un cuchillo pero con forma de hoja, que se derivó de una pala de jardinería; los *shukō* (手鉤) o garras metálicas que se usan en las manos; el *kusarifundō* (鎖分銅), una cadena con pesos metálicos en sus extremos; o los famosos *shuriken* (手裏劍), hojas arrojadizas (Hayes, 1980).



YuaXIII, *Kunai con shuriken*,
[Fotografía digital], 2010.



Ahora bien, los ninjas estuvieron muy activos durante el periodo comprendido entre las guerras Genpei, a finales del siglo XII y hasta el periodo Sengoku. Se conoce como las guerras Genpei (源平合戦 *Genpei Kassen*) a una serie de conflictos que ocurrieron entre los años 1180 y 1185, donde los clanes Taira y Minamoto se enfrentaron por el control de la sucesión imperial. Al final, el clan vencedor fue el Minamoto, y la consecuencia directa de esta guerra fue que los samuráis tomaron el mando político y militar del Japón, estableciendo el primer shogunato de la historia, el shogunato Kamakura, en el año de 1192. El periodo Sengoku (戦国時代, *Sengoku Jidai*) o “periodo de los estados en guerra” abarcó desde 1467 hasta 1615, y tuvo como característica principal muchos conflictos que enfrentaron a varios señores feudales por el control total de Japón. Al final venció el famoso *shogun* Ieyasu Tokugawa, quien restauró la paz en el país después de casi 150 años de guerra constante. Durante estos periodos, todos los clanes o bandos de cada conflicto particular usaron ninjas para evitar batallas innecesarias, debilitar a su enemigo y acortar las batallas que ya habían iniciado (Hatsumi, 1981). Las misiones de los ninjas tenían objetivos tan variados como infiltrarse para recopilar información, sabotear al ejército enemigo, efectuar ataques furtivos y el rescate y protección de personas importantes.

.....

Las misiones de los ninjas tenían objetivos tan variados como infiltrarse para recopilar información, sabotear al ejército enemigo, efectuar ataques furtivos y el rescate y protección de personas importantes.

.....



Fue durante esta era que los ninjas sirvieron a varios señores feudales influyentes, como lo fue Takeda Shingen, un famoso *daimyō*⁴ de finales del siglo XVI, y que gracias a la acción de sus ninjas pudo vencer a su rival Uesugi Kenshin, otro *daimyō* de una región vecina. El *shogun* Ieyasu Tokugawa también utilizó ninjas durante las campañas que lo llevaron al poder. Se dice que, en 1557, cuando Tokugawa atacó al clan Uzichijo de noche, en sus filas estaba el famoso ninja Hanzō Hattori, que fue crucial para la victoria. Debido a las habilidades notables de lucha de Hanzō, Tokugawa lo reconoció con el sobrenombre de “Hanzō el fantasma”. Después de este hecho, Hanzō también ayudó a Tokugawa a pasar por la zona de Iga, donde el futuro *shogun* temía que emboscaran o asaltaran su compañía, y gracias a Hanzō y sus ninjas de Iga, Tokugawa pudo llegar sano y salvo a su destino en Migawa (Petroccello, 2004).

.....

4 El término *daimyō* (大名) significa literalmente “gran nombre” y se usaba para llamar a los soberanos feudales en Japón desde el siglo X al siglo XIX, subordinados al *shogun*.



Roxanne Montoya Mahecha, [Ilustración digital], 2023.

Al final del periodo Sengoku, se escribieron varios pergaminos que registraban la historia, principios, métodos, estrategias y elementos usados por los ninjas. Algunos de estos pergaminos famosos han llegado a nuestros días (Petroccello, 2004). Los tres principales son los que se listan a continuación:

- *Bansenshūkai* (万川集海) se puede traducir como “Mar donde convergen los diez mil ríos”. Fue escrito por Yasutake Fujibayashi en 1676, y es básicamente una recopilación de conocimiento de varios *koryū* de ninjutsu, tanto de la región de Iga como la de Kōka, que incluyen información histórica del ninjutsu, filosofía, espiritualidad, estrategias militares, técnicas de disfraz, ocultación, infiltración, herramientas y armas usadas por los ninjas.



- *Shōninki* (正忍記), que traduce "Crónicas verdaderas del ninjutsu". Fue escrito por Natori Masazumi en 1681 registra las enseñanzas de un *koryū* o estilo de ninjutsu llamado *Kito ryū*, recopila técnicas de infiltración, escondite y clandestinidad. Incluye enseñanzas sobre el uso de disfraz, camuflaje, formas de caminar y cómo trabajar en determinadas condiciones atmosféricas. También incluye temas como la psicología del espionaje, la manipulación personal y algo de esoterismo.
- *Ninpiden* (忍秘伝) o "Las enseñanzas secretas del ninjutsu", es un conjunto de manuscritos que datan aproximadamente del año 1560, los cuales, al parecer, fueron escritos por el famoso ninja Hanzō Hattori. Después, fueron transcritos por uno de sus descendientes, Hanzō Hattori Yasukiyo, cerca del año 1653. Estos manuscritos contienen la sabiduría de la familia Hattori con respecto a tácticas de guerra, habilidades y herramientas utilizadas dentro del ninjutsu.

Como se puede ver, el ninja no fue un asesino despiadado, sino un guerrero especialista en el espionaje y en misiones especiales. Si buscamos un equivalente moderno con el cual comparar su labor, podemos encontrarlo en los cuerpos de fuerzas especiales, que trabajan de la mano con los ejércitos de sus países para lograr objetivos que, usando soldados regulares, sería mucho más difícil alcanzar.

El ninja simplemente fue otro tipo de guerrero especialista en varias habilidades específicas como la ocultación, el secreto y el combate "poco ortodoxo", que actualmente sufre de una mala reputación causada por la ignorancia y la difusión distorsionada del arte. El verdadero ninjutsu tiene mucho que ofrecer a la comunidad de las artes marciales contemporáneas y a nuestra sociedad en general en los aspectos físico, mental y espiritual del ser humano.

Bibliografía

Hatsumi, M. (2018). *Sengoku Ninpō Zukan, El Ninpo ilustrado del periodo de los Estados en Guerra*. Shinden Ediciones.

Hatsumi, M. (1981). *Ninjutsu, historia y tradición*. Action Pursuit Group.

Petrocello, C. (2004). *Ninjutsu, historia, tradición y técnicas de Bujinkan Dōjō*. Editorial Kier.

Hayes, S. (1980). *Ninja, el espíritu del guerrero de las sombras*. Ohara Publications Inc.





La sociedad japonesa y el sistema laboral de posguerra: Entrevista con el profesor Kazuhiko Odaki

<https://doi.org/10.53010/kobai05.2023.04>

Kazuhiko Odaki es profesor del Departamento de Economía de la Universidad de Japón (Nihon Daigaku) y antes de entrar a la academia trabajó muchos años en el Ministerio de Economía, Comercio e Industria (METI, por sus siglas en inglés). En septiembre de 2022 visitó el Centro del Japón de la Universidad de los Andes para presentar la conferencia "Desarrollo económico de Japón en la posguerra" y el equipo de Kōbai, con el apoyo de la Embajada de Japón en Colombia, tuvo la oportunidad de conversar con él, principalmente sobre dos peculiaridades de la sociedad japonesa: el sistema laboral y la equidad socioeconómica.

Uno de los aspectos que más llama la atención de Japón después de la Segunda Guerra Mundial, y en medio de lo que se conoce como su segunda industrialización, es el sistema laboral, que se define muy temprano en la segunda mitad del siglo XX, pero también ha tenido cambios. ¿Cuál o cuáles podrían ser esos cambios más significativos que el sistema laboral japonés ha experimentado en la segunda mitad del siglo XX?

El sistema laboral de Japón debe analizarse desde dos ángulos. Uno, el legal y otro, el del movimiento más espontáneo que se genera en el sector privado y al nivel de los individuos. Después de la Segunda Guerra Mundial, en los años 50s y 60s, las empresas grandes de Japón empleaban personas como si fueran funcionarios públicos. Me explico, después de que los jóvenes se graduaban, las empresas los empleaban con contratos a término indefinido. Se estableció ese modo de empleo que duraba casi toda la vida, y que fue reconocido desde el extranjero a nivel mundial como el "sistema laboral japonés" o el "sistema laboral de por vida". El primer cambio grande de este sistema se presentó en los años 80s.

Para ello, primero hablemos un poco del sistema legal. En Japón, generalmente se establecen leyes muy básicas y fáciles de entender por parte del pueblo japonés. También, normalmente en el tema laboral no había mayor intervención del sistema judicial. Sin embargo, en los 80s pasó algo excepcional en la historia de Japón, ya que la Corte emitió una sentencia con la que definió la relación entre trabajadores y empresas. Antes de esa sentencia, tanto del lado de los individuos como del lado de las empresas existía una relación casi espontánea. Sin embargo, esa sentencia estableció que las empresas no podían despedir a los trabajadores una vez se les contrataba. De ahí en adelante, ha sido una obligación para las empresas no despedir a los empleados.

Es una situación favorable para los empleados, pero imaginamos que representó grandes retos para las empresas japonesas. ¿Cómo respondieron las empresas ante esta situación? ¿Esta ley cobijaba a todo tipo de empresas?

Esa obligación, que está vigente, solamente es para las empresas grandes. No es para las tiendas pequeñas, como restaurantes o cafeterías que no son cadenas. En consecuencia, para huir de esta obligación, las empresas



grandes comenzaron a emplear personal con contratos a término definido, por periodos cortos, y a través de empresas temporales. A nivel mundial, Japón todavía seguramente sigue siendo un país más o menos equitativo, no hay tanta brecha social. Sin embargo, si miramos detalladamente en el Japón actual, los trabajadores se pueden dividir en dos grupos: empleados con contrato a término indefinido que tienen estabilidad financiera y empleados con contrato de corta duración

Otra parte importante de la dinámica es que mientras las empresas no pueden despedir a los trabajadores de contrato a término indefinido, ellos sí pueden renunciar cuando quieran. Entonces lo que termina sucediendo es que los empleados muy hábiles renuncian a las empresas en busca de mejores oportunidades, y los trabajadores con habilidades medianas o un poco bajas se quedan en las empresas y no pueden ser despedidos.

Ante esa situación, las empresas crearon un mecanismo para detener la "fuga de cerebros". Desarrollaron sistemas de capacitación de alto nivel para los trabajadores. La intención con esto era mejorar las habilidades de los trabajadores con algunas dificultades para que llegaran a un nivel más o menos alto. Ahora, un trabajador entrenado también puede renunciar y escapar de la empresa. Entonces, de forma simultánea, se popularizó la creación de estilos de trabajo propios de cada empresa, que no pudieran ser replicados en otras empresas.

Esta situación nos lleva a preguntar, ¿de qué forma se conecta la formación de posgrado con la empleabilidad en estas empresas?

Otra tendencia que se ve en Japón es que hay pocas personas que hacen estudios de posgrado. Los estudiantes solamente suelen hacer posgrado en las áreas muy técnicas. ¿Por qué pasa esto? Porque para los jóvenes es más beneficioso entrar a una empresa siendo joven y ser entrenado allí según las necesidades de la empresa, que seguir estudiando. Por eso yo muchas veces les digo a los universitarios que la primera empresa donde trabajen será su última escuela. Lo común es que las empresas consiguen recursos humanos jóvenes con alta disposición, y les enseñan el estilo de trabajo propio de allí. Eso quiere decir que si el empleado se cambia de empresa, esas habilidades que adquirió allí no le van a ser tan útiles en otra parte. Así, el valor de ese trabajador no es tan alto para otras empresas, pero sí para la propia. Las empresas moldean a los trabajadores a su propio estilo.



¿El común de los japoneses qué tipo de ventajas encuentra en este sistema?

Es un sistema que tiene aspectos muy buenos. Por ejemplo, una persona de origen humilde, como yo, puede recibir una formación o capacitación de alto nivel en una empresa, y esto significa que tiene la oportunidad de avanzar en su vida. Lo que pasa comúnmente en lugares como Estados Unidos es que solamente las personas de familias de ingresos medios y altos pueden acceder a las universidades, y aparte no se da con frecuencia la oportunidad de que las empresas grandes los contraten. En Japón, esto es posible porque las empresas grandes invierten gran cantidad de recursos en la formación de sus trabajadores. Saben que pueden recuperar la inversión a través de esos recursos humanos que entrenan.

En Japón, es muy famosa la capacitación que hace la empresa automotriz Toyota. En Estados Unidos la gente habla de lo duro que es el entrenamiento en la fuerza naval, y un equivalente a esto en Japón, es Toyota. Los empleados lo aguantan y la empresa lo sostiene porque sabe que después de esa formación, los entrenados se pueden convertir en recursos humanos de alto valor.

El mundo ha cambiado. No es el mismo de hace 20 o 30 años. ¿Este modelo no se ha visto impactado por características del mundo contemporáneo como el uso de Internet, o cambios sociales propios del Japón de hoy?

La formación de recursos humanos en Japón es excelente, pero recientemente sí ha habido algunas dificultades. Este sistema de formación parte de que los beneficios se ven a largo plazo. Las personas que estamos formando actualmente van a servir a la empresa dentro de 10 o 20 años. Sin embargo, ahora el mundo cambia muy rápidamente y una empresa no puede tener una proyección muy clara sobre su situación en el futuro. Antes, en los años 50s o 60s era muy fácil hacer esa proyección para las empresas porque Estados Unidos era la meta de Japón y había una clara brecha entre el nivel de desarrollo. Las empresas japonesas en ese entonces trabajaban para achicar esa brecha y cada empresa sabía cuál era la meta, pero actualmente la situación ya no es así, entonces lo que pasa ahora es que los recursos humanos que fueron capacitados hace 10 o 20 años tienen una capacidad o talento que no se ajusta a la actualidad, y como ese estilo de trabajo en el que fueron capacitados no sirve fuera de la empresa, se genera una doble dificultad.



Otra complicación es que el que cada empresa tenga una manera propia de desarrollar sus procesos, como hemos dicho antes, impide la introducción o implementación fluida de la tecnología. En el caso de empresas extranjeras como Goldman-Sachs o UBS, así el empleado cambie de una a otra, puede usar las mismas herramientas de comunicación como Slack, o el mismo programa de organización de archivos, o si sucede algo, sabe a quién debe reportar el incidente. Fácilmente esta persona se puede adaptar a la nueva empresa. Sin embargo, en el caso de Japón, todo es muy diferente en cada empresa, entonces la misma aplicación o el mismo software no se pueden utilizar igualmente en dos empresas diferentes, y termina siendo necesario personalizar o crear un software desde cero para cada una. Esto les representa un costo muy alto. En Japón también se usan sistemas o aplicaciones como SAP o Slack, pero inclusive en estos casos, hay una personalización según las necesidades y requisitos de cada empresa. Por esto, los trabajadores formados en el campo de las TIC invierten mucho tiempo en tareas de personalización. En Japón también operan empresas líderes en TI como IBM o Accenture, y una gran parte de su trabajo es atender los requerimientos particulares de programas o software para cada empresa. Ahí se invierten muchos recursos tanto humanos como económicos.

Por eso, como cada persona se forma según el estilo de una empresa y no se puede cambiar fácilmente a otra, hay sectores donde sobran empleados, pero también existen otros sectores donde están faltando. Por otro lado, hay mucha incertidumbre por el futuro, y las empresas no saben hacia qué dirección deben dirigir la formación de sus empleados. Esas son las dificultades a las que se están enfrentando las empresas con respecto al sistema laboral de Japón hoy.

La sociedad japonesa, en general ha sido considerada una sociedad equitativa. Sin embargo, recientemente hemos visto que la desigualdad ha aumentado. En su opinión, ¿a qué se debe esto?

Es cierto que, como dice usted, la igualdad social es una de las características de Japón. Sobre eso, hay una influencia que se remonta al periodo Edo. En ese periodo, bajo un sistema feudal había cierta diferencia socioeconómica entre samuráis y agricultores. Esto fue así hasta el siglo XVII. La posición de los agricultores era muy baja y había represión por parte de los samuráis en ese entonces, pero para los siglos XVIII y XIX, aún en el periodo feudal de Edo, los agricultores se habían fortalecido. Ellos en esa época ya eran capaces de protestar, por ejemplo, por las tasas de impuestos si no les parecían razonables. Eso quiere decir que en esa época ya, los



agricultores tenían tanto educación como la capacidad de protesta, y es por el desarrollo de este tipo de capacidad que eventualmente se llega al inicio de la democracia. En ese sentido ellos, el pueblo o los agricultores, eran capaces de ver la incapacidad del gobierno o las medidas inadecuadas que este tomaba.

¿Se empezó a desarrollar una sociedad más equitativa desde el periodo Edo entonces?

Antes de que Japón decidiera abrir sus puertas a países extranjeros en 1868, ya había una sociedad más o menos equitativa, y seguramente podemos destacar dos razones para esto. Una es que la industria principal de Japón ha sido la agricultura, sobre todo la producción de arroz. El arroz es originario del sur de Asia, y para ser adaptado a Japón hubo una serie de dificultades relacionadas con la temperatura o la cantidad de agua o el manejo de plagas, así que los agricultores tuvieron que pensar y tomar medidas por sí mismos. Eso es muy diferente a lo que sucedía en otros países, donde, el terrateniente les daba órdenes a los trabajadores y estos hacían el trabajo ordenado sin tener autonomía ni el derecho o la necesidad de pensar. En Japón, los agricultores alquilaban un terreno y ellos mismos eran responsables de este.

La segunda razón es el control de la natalidad. En el periodo Edo había un mecanismo natural para evitar el crecimiento descontrolado de la población. Me explico, durante este periodo, las personas con propiedades vivían bajo el Sistema Ie, en el que solo el hijo mayor podía heredar. Los otros hijos no, así que, de alguna manera, los hijos que no eran primogénitos se cuidaban para no tener mucha descendencia porque no tendrían herencia y resultaría difícil mantenerlos. Fue así como esto se convirtió en un mecanismo de control de natalidad y dio cierta estabilidad económica a las familias de los agricultores.

Esa es la equidad de Edo, un periodo que se terminó en 1868. Sabemos que, a inicios del siglo XX, hubo dificultades económicas que motivaron, entre otras, la migración de japoneses al extranjero. Muchos de los descendientes de estos migrantes conforman las poblaciones *nikkei* que hay en América Latina y Estados Unidos. ¿Cómo se perdió la equidad de Edo?

Durante la segunda mitad del siglo XIX y comienzos del siglo XX, Japón empezó a tomar un camino hacia el capitalismo libre y a comercializar con otros países. La gente empezó a tener muchos más hijos y, a diferencia



del periodo Edo, estos ahora se iban a las ciudades grandes en busca de trabajo y a formar familia. La población comenzó a crecer drásticamente. Después, en el siglo XX, Japón inició la importación de productos desde el exterior, entre esos el arroz, y el trabajo de los agricultores fue perdiendo valor. También, en la primera mitad del siglo XX, se generaron nuevas industrias en Japón. Por ejemplo, las relacionadas con la construcción de vías férreas, o de buses, o la industria textil. Estas también se fortalecieron y enriquecieron, y la gente fue a buscar trabajo allí, como gerentes, ingenieros, etc. Unos tenían salarios bastante altos y se fueron enriqueciendo. Podían tener otra casa, como lo que aquí llaman finca. En Tokio hace mucho calor, por lo que la gente compraba otra casa en lugares más frescos como Karuizawa. También, en ese tipo de familias, se empleaban varias personas para el servicio doméstico. Tenían la capacidad de emplear a muchos. Eso en Japón antes de esa época no se veía. La sociedad era muy equitativa, por lo que las familias no empleaban personal de servicio doméstico o para hacer trabajos similares. Con factores como estos, se agrandó la brecha de desigualdad en Japón, pero esa sociedad terminó con el final de la Segunda Guerra Mundial.

Después de la guerra Japón vuelve a vivir un proceso de reformas y transformaciones de todo tipo, inicialmente por influencia de Estados Unidos. La economía empieza a crecer, a prosperar, pero se dice que hacia finales de los 80s empieza un periodo oscuro y de decadencia que, ¿quizás nos trae a la desigualdad del presente?



Por un lado, podemos destacar la reducción del sector manufacturero en Japón. Las empresas manufactureras comenzaron a producir en el exterior, y Japón ahora no solo importa alimentos sino elementos industrializados también. El centro de producción ahora está en China u otros países asiáticos. Eso hace que en el interior de Japón ya no sean necesarios esos trabajadores que se dedicaban a la producción en línea de las fábricas.

Otro cambio grande se relaciona con un tema de género. Antes lo común era que los hombres recibieran un sueldo alto por tener un contrato a término indefinido, y las mujeres recibieran menos ingresos, porque se empleaban bajo contratos de corto plazo. Esa tendencia continuó más o menos hasta los años 80s o 90s. En esa época, las mujeres, que recibían sueldo bajo, buscaban hombres que recibían sueldo alto para casarse con ellos. Así, la tasa de matrimonio era alta y, al casarse, se igualaba de alguna forma ese ingreso en términos de familia. Recientemente, esa brecha salarial que existía entre mujeres y hombres ya casi no existe.

Antes había ciertas dificultades o barreras para que las mujeres optaran por empleos con contratos a término indefinido o de largo plazo, pero últimamente ya no son tan comunes, y ahora las mujeres pueden escoger entre contratos a término largo o corto. Seguramente aún hay alguna discriminación invisible, pero comparada con épocas anteriores, es mucho menor. Esa reducción de la diferencia del salario por género hace que ahora haya matrimonios entre un hombre con un sueldo alto y una mujer también con un sueldo alto, mientras, por otro lado, hay matrimonios, donde tanto el hombre como la mujer tienen un sueldo bajo. Al observar el nivel de ingreso de los hogares, podemos ver esa diferencia. Esto ha sido más visible desde los años 2000.

Así que, resumiendo, hasta ahora he hablado de dos causas: la reducción del sector manufacturero y la reducción de la brecha salarial entre mujeres y hombres. Otro factor es la educación, ya que el estilo de educación en Japón se está haciendo similar al estadounidense. Digamos que cuando Japón se occidentalizó, recibió influencia de países europeos como Alemania y Francia, sobre todo de este último. En ese estilo de educación, un niño de una familia de bajos ingresos o del sector rural, si tenía las habilidades o el nivel intelectual, podía entrar a una secundaria pública y luego a una universidad estatal de muy buen nivel, pero últimamente, ese estilo de educación ya no funciona en Japón porque la gente prefiere que sus hijos entren a escuelas privadas. Es decir, después de la primaria, si la familia tiene recursos económicos, busca una secundaria privada donde brinden más posibilidades de aprendizaje. Eso quiere decir que los hijos de las familias ricas van a tener más oportunidad de entrar a empresas grandes y recibir mejores sueldos. Sus hijos a su vez se convertirán en unos padres ricos de nuevo y el ciclo continuará.

Entonces, ya para cerrar confirmo que, por un lado, se proyecta que esa brecha aumente, pero, por otro lado, también hay un mecanismo que podría reducir esta tendencia. ¿Ese mecanismo cuál es? Es el de la reducción de la población. En el periodo Edo, ya hablamos de que había un mecanismo de control de natalidad. Actualmente ocurre algo parecido en Japón. La sociedad está muy envejecida. Hay muchas personas mayores que tienen dinero, pero no hay jóvenes que los cuiden, y en general, seguramente de aquí en adelante faltarán trabajadores, y naturalmente los salarios tendrán que subir. De hecho, en este momento, los trabajadores de la salud o los que trabajan en construcción tienen sueldos muy altos. Japón es seguramente el país donde se ve menos diferencia entre el sueldo que cobra un trabajador profesional y el que cobra un trabajador sin título universitario.





Parque Memorial de la Paz de Hiroshima

広島平和記念公園

Hiroshima Heiwa Kinen Kōen

Entre 1949 y 1955, para conmemorar el bombardeo atómico ocurrido el 6 de agosto de 1945 en la ciudad de Hiroshima, y marcar un nuevo comienzo, el gobierno japonés construyó el **Parque Memorial de la Paz**, en un terreno que hoy ocupa 122 mil metros cuadrados.

El Parque es ejemplo del desarrollo de una arquitectura de posguerra en Japón, que se preguntaba por su relación con la tradición, el nacionalismo de la guerra y Euro-norteamérica.

Kenzō Tange, arquitecto del proyecto, tomó algunos elementos del estilo moderno euro-norteamericano como el uso de estructuras de concreto crudo sin ornamentos, influenciado por el arquitecto suizo **Le Corbusier**.

También, aunque resultaba polémico en la época por la conexión entre imperialismo y tradición, tomó formas de la arquitectura antigua, específicamente, de los templos sintoístas.

La estructura del parque en ejes la pensó a partir de la geografía de **Hiroshima** marcada por las montañas **Chugoku**, de oriente a occidente, y el río **Otagawa**, de norte a sur. Dejó zonas verdes alrededor del epicentro de la tragedia como una forma de aprovechar la falta de estructuras urbanas ocasionada por la explosión.

El Parque puede dividirse en...

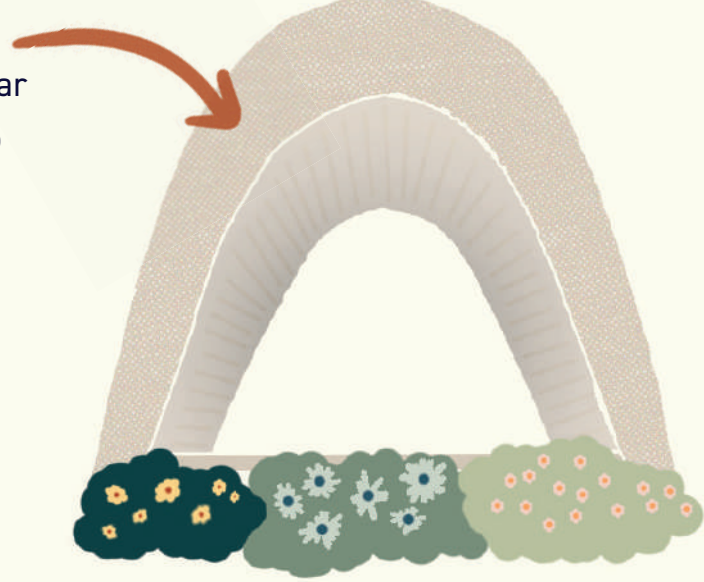


Los accesos de entrada

Marcan una división entre lo urbano y la naturaleza. La atmósfera de entrada al parque se ha asociado con la de los templos sintoístas o budistas.

El cenotafio central

Se compone de una estructura rectangular enfrentada a un arco redondeado, creado por Tange con ideas del escultor **Isamu Noguchi**, quien propuso usar formas del Japón antiguo: los ornamentos *magatama*, las figuras de edificaciones de *haniwa*, o la campana ceremonial de bronce, *dōtaku*. Es una construcción de posguerra que se conecta en línea recta con el domo, una estructura del pasado.



El domo Genbaku

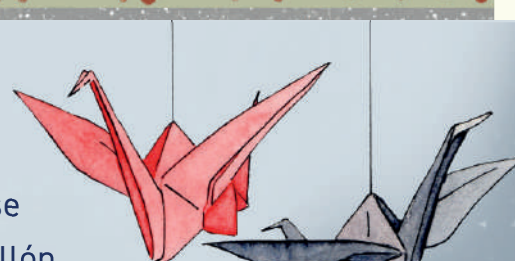
Más que una evidencia material de la guerra, es la reiteración del contraste propuesto en el diseño del parque: pasado y futuro o ciudad antigua y moderna conectados. Se une en línea recta de norte a sur con el cenotafio.

El museo de la bomba

Es un archivo que cuenta la experiencia de las víctimas y la vida en Hiroshima antes y después de la explosión. Su estructura se inspira en los *takakura* o depósitos construidos de forma elevada sobre columnas, que se usaban en la antigüedad para guardar objetos de valor.



Además, a lo largo del parque hay monumentos que se han ido construyendo posteriormente. También, está el Pabellón Nacional de las Víctimas, fundado en 2002. Es una estructura contemporánea que aloja material bibliográfico proporcionado por los sobrevivientes. En su estructura resalta una fuente para ofrecer agua a las almas de quienes murieron con sed, y un hall de reflexión rodeado de una foto panorámica de 360 grados de Hiroshima después de la explosión.



La visita al Parque es una experiencia sensible que invita a pensar en las víctimas y a reflexionar sobre el accionar humano, en un espacio arquitectónico que sutilmente conecta un Japón antiguo con la modernidad.

La sociedad 5.0. japonesa. Un modelo de sociedad digital al servicio de las personas

Ramón Vilarroig
ラモン・ビラロー

Profesor Titular Universidad en Castellón
カステリオン大学
上級講師





Sketchepedia de freepik, *Mujer robot*, [Fotografía digital], 2023.

Introducción

Japón es un país respetuoso con su cultura, sus tradiciones y su historia, y a la vez, es un país muy preocupado por la innovación, la tecnología y el medio ambiente. Estos dos elementos, innovación y tradición, podrían parecer contradictorios, pero Japón quiere que la digitalización y el respeto por sus costumbres convivan en armonía, y una muestra de ello es el modelo que se propone de Sociedad 5.0.

El modelo de Sociedad 5.0 supone avanzar hacia una sociedad con un conocimiento intensivo y con una alta digitalización, donde los robots y la inteligencia artificial asumen un rol importante. Es un sistema super-inteligente donde convergen el mundo real y el mundo virtual. Es una sociedad del dato, de la convergencia global, del IoT (*Internet of Things*), pero, al mismo tiempo, es un modelo societario que pone al ser humano en el centro de su razón de ser y tiene en cuenta los grandes desafíos del siglo XXI, a saber, el envejecimiento de la población, la despoblación, los retos medio ambientales y también, los objetivos de desarrollo sostenible. En este nuevo modelo de sociedad interviene tanto la administración pública como la sociedad civil y requiere que se lleven a cabo determinados cambios sociales, económicos, jurídicos y fiscales.

Innovación y tradición es una dupla que se aprecia en muchos aspectos de la cultura nipona. Un elemento muy representativo de este sentimiento es la campaña de promoción de la metrópoli de Tokio donde se lee "*Tokyo, old meets new*". Esto es, Tokio es ese lugar donde lo viejo se encuentra con lo nuevo y es que Japón es un país donde la tradición y la innovación van de la mano. La metrópoli editó varios carteles en los que aparecen un actor de kabuki de la obra *Renjinshi* junto a Robi que es un robot diseñado por Tomotaka Takahashi, o una imagen de una estampa ukiyo-e de Segawa Kikunojō III, que interpreta el personaje de una mujer casada llamada Oshizu (uno de los personajes de una obra de teatro kabuki titulada *Hana Ayame Bunroku Soga*, estrenada en Edo en 1794) junto a Hatsune Miku, que es un *vocaloid* producto de la inteligencia artificial, y representa una cantante virtual, entre otros.

Como se puede apreciar, Japón convive pacíficamente con la fusión de la tradición y la innovación. En este ambiente de integración vamos a exponer el modelo japonés de Sociedad 5.0 donde se propone una visión de cómo la Inteligencia Artificial y la robótica pueden erigirse en una ayuda, y no en un obstáculo, para afrontar los retos que la innovación tecnológica nos plantea en un entorno donde se está sufriendo una importante tensión demográfica, poblacional y medioambiental.

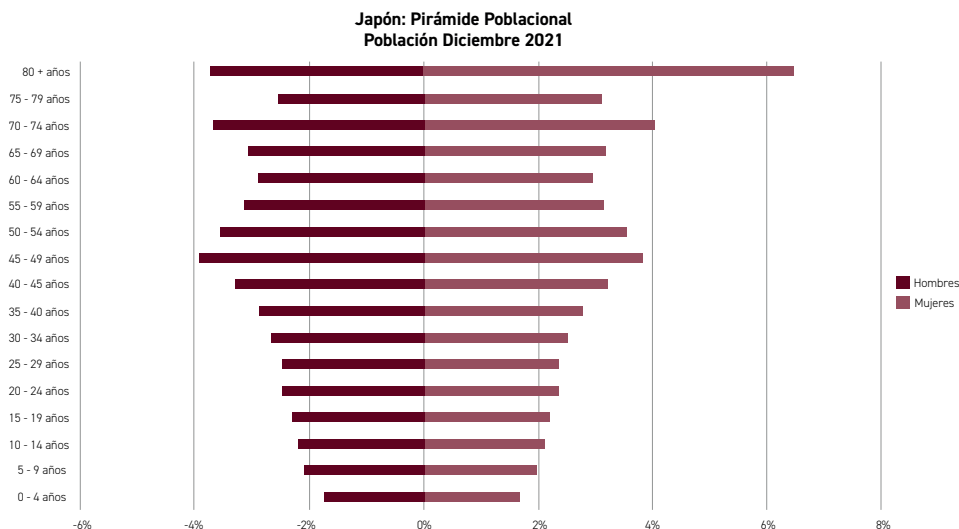


A continuación, expondré algunos de los desafíos poblacionales de Japón y su relación con una sociedad 5.0. También, esbozaré el modelo 5.0 y luego, la relación entre humanos y robots en Japón, para presentar unas conclusiones al final.

Esto es, Tokio es ese lugar donde lo viejo se encuentra con lo nuevo y es que Japón es un país donde la tradición y la innovación van de la mano.

Desafíos poblacionales de Japón

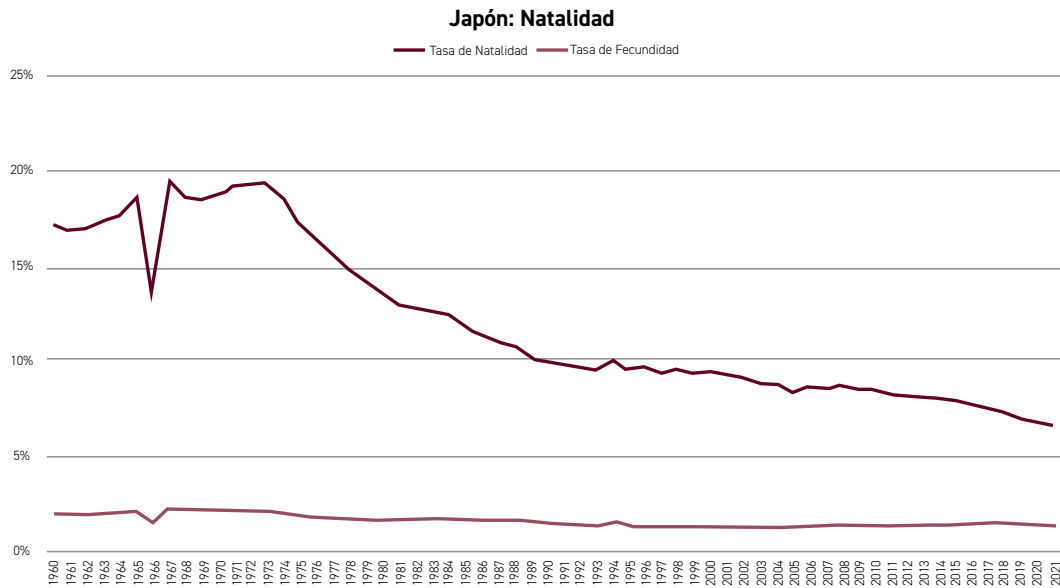
En la sociedad japonesa, como en muchas otras, existen desafíos y problemas que buscan ser enfrentados y reparados con el fin de obtener un resultado mejor. Nos estamos refiriendo a los problemas demográficos que este país está padeciendo. El promedio de vida en Japón es de 84,62 años (87,74 años para las mujeres y 81,64 para los hombres), además el país tiene una baja tasa de natalidad, por lo que está experimentando actualmente un envejecimiento de la población sin precedentes. En el año 2021, la tasa de natalidad (número de nacimientos por cada mil habitantes) de Japón fue del 6,67 y la tasa de fecundidad (número promedio de hijos) fue de tan solo 1,36 hijos por mujer (Portal de Estadísticas Oficiales de Japón [E-Stat], 2023). Eso ha provocado que la población nipona sufra una pirámide de población inversa como la que se representa en el siguiente gráfico:



Tomado de: *Japón: Pirámide de población, 2021*, Expansión (<https://datosmacro.expansion.com/demografia/natalidad/japon>).



Conviene destacar el drástico descenso del índice de natalidad que en tan solo 20 años ha pasado del 9,1% al 6,8%:



Tomado de Japón: *Tabla de natalidad, 2021*, Expansión (<https://datosmacro.expansion.com/demografia/natalidad/japon>).

No cabe duda de que Japón se enfrenta a un reto importante a medida que la población del país continúa disminuyendo, las personas mayores cada vez viven más años, y en consecuencia, la fuerza del trabajo cada vez es menor. El 23 de enero de 2023 el primer ministro japonés Fumio Kishida advirtió, en una sesión ordinaria de la Dieta, que Japón está «a punto» de perder su función social debido al rápido descenso de su tasa de natalidad, y prometió centrarse en las políticas a favor de la natalidad como el punto más apremiante de la agenda de este año. El discurso del Sr. Kishida se produce después de que una estimación gubernamental publicada en diciembre mostrara que es probable que los nacimientos anuales en Japón hayan caído por debajo de los 800.000 por primera vez en 2022 (*Japan births hit all-time low in 2022*, 1 de marzo de 2023). A estas cifras hay que añadir que Japón tiene una tasa de desempleo de las más bajas del mundo. Según los datos ofrecidos por el Banco Mundial, en el año 2021 Japón tenía una tasa de desempleo del 2,4% mientras que en Colombia era del 14,3% (<https://datos.bancomundial.org/indicador/SL.UEM.TOTL.ZS> Banco Mundial, 2023).

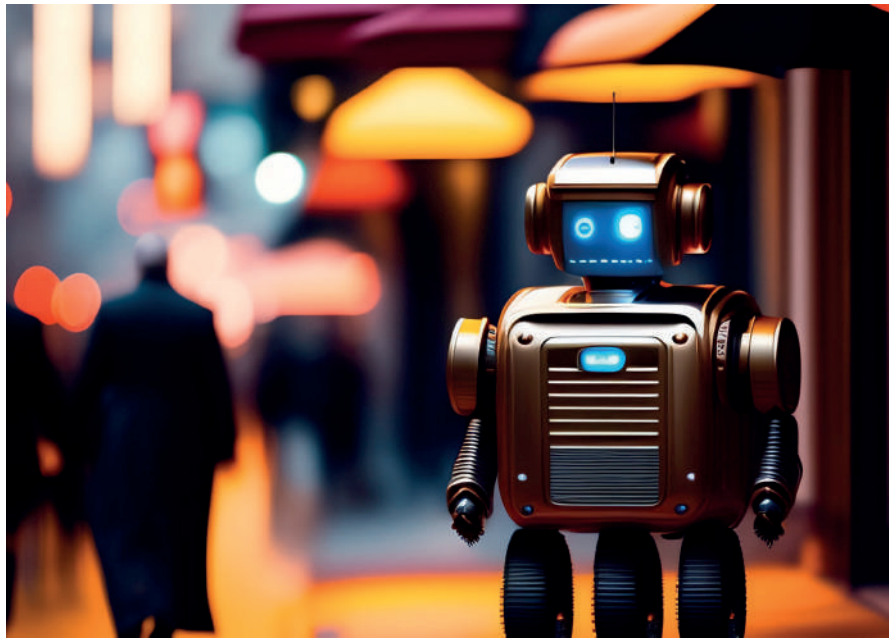
Si unimos esta fractura del modelo de crecimiento poblacional japonés con el hecho imparable de la digitalización, nos encontramos con que en Japón está disminuyendo la fuerza del trabajo. Hay menos personas con capacidad de trabajar y, a la vez, hay más personas que dependen del sistema de previsión social. Si a ello añadimos que la robotización de la sociedad puede provocar la destrucción o, en el mejor de los casos, la transforma-



ción de puestos de trabajo a cargo de humanos, nos encontramos con un grave problema de sostenibilidad financiera y social. ¿Quién va a pagar las pensiones de los mayores si el número de aportantes, trabajadores, disminuye y el volumen de beneficiarios, pensionistas aumenta?

En opinión del Fondo Monetario Internacional (2019) el envejecimiento puede afectar varios factores como los ahorros, los tipos de interés y las cuentas públicas, que ya se encuentran bajo presión debido al elevado endeudamiento del sector público. Para evitar estos problemas, el FMI propone modificar el sistema público de pensiones para hacerlo más sostenible, equitativo y que se fomente también el ahorro privado para la jubilación. Finalmente, la institución sugiere reformar el sistema de Seguridad Social para reducir la presión fiscal. En definitiva, el FMI propone trabajar más, ahorrar más, gastar menos y endeudarse menos. Es una receta teóricamente sencilla, pero que es muy difícil llevar a la práctica sin tocar el modelo de estado del bienestar actual.

Así, son muchos los retos y problemas asociados al envejecimiento de la población, que la administración nipona enfrenta; a saber, la suficiencia financiera, el éxodo rural con el consiguiente vaciamiento de dichas zonas, la concentración de la población en núcleos urbanos, las dificultades para encontrar nuevas fórmulas de ingresos y los nuevos retos surgidos de la pandemia y de las crisis políticas y económicas derivadas de la situación geopolítica como la guerra de Ucrania.



Sketchepedia de freepik, *Robot en la calle*, [Fotografía digital], 2023.

Asimismo, la digitalización de la economía y de la sociedad está introduciendo un nuevo factor disruptivo en los sistemas fiscales, ya que no están preparados, por lo general, para afrontar los nuevos retos y dificultades que la nueva sociedad digital está planteando. Ante esta avalancha de problemas o retos, Japón quiere buscar una solución que permita enfrentarlos y superarlos, y la fórmula por la que se ha optado es el modelo de Sociedad 5.0.

Sociedad 5.0

Se podría decir que uno de los propósitos principales del gobierno de Japón es conseguir una sociedad avanzada al servicio de las personas. A este modelo de sociedad se le conoce como Sociedad 5.0 Japón aspira a tener un modelo de sociedad innovadora, que enfrente todos los inconvenientes señalados, en el que interviene tanto la administración pública como la sociedad civil e implica realizar cambios sociales, económicos, jurídicos y fiscales.



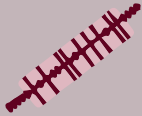

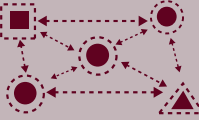
El ex primer ministro japonés Shinzo Abe presentó al mundo en la feria CeBIT de Hannover de 2017 el concepto de "Sociedad 5.0", que supone una revolución tecnológica al servicio de las personas. En este proyecto participan todos los ministerios, pero especialmente los de Educación; Economía, Comercio e Industria; Sanidad, Trabajo y Bienestar; y Agricultura. Aunque el desarrollo de la Sociedad 5.0 en Japón carece de un marco presupuestario concreto, se coordina a través del SIP (Programa Interministerial de Promoción de la Innovación Estratégica), establecido en 2013 y que contó con un presupuesto para el año fiscal 2018-19 de 55.500 millones de yenes. En 2017 el presupuesto público para la IA fue de 77.000 millones de yenes y, para la segunda parte de los SIP (2018-2022), de 150.000 millones de yenes.

El objetivo en el 5º Plan¹ era que la inversión pública y privada en Innovación y Desarrollo (I+D) fuera de al menos el 4% del PIB (el 1% del PIB, como mínimo, la del Gobierno). Si el crecimiento del PIB se sitúa de promedio en un 3,3% anual, entre 2018 y 2022, la duración del Plan Básico, la inversión gubernamental en I+D podría aproximarse en este período a 26 billones de yenes (unos 181.000 millones de euros) (Ortega, 2019).

La Sociedad 5.0 opta por crear un estado más complejo de la sociedad. La humanidad ha progresado desde una sociedad primaria de cazadores y recolectores (Sociedad 1.0), pasando a una sociedad agraria (Sociedad 2.0), hasta llegar a una sociedad industrial (Sociedad 3.0) en la que un gran público promueve la fabricación a gran escala; luego se ha llegado a la sociedad de la información (Sociedad 4.0) (Deguchi y Kamimura, 2020). La Sociedad 5.0 es fruto de la digitalización y de un modelo de sociedad y ciudad superinteligentes:

1 El quinto plan básico fue el primero formulado por el Consejo para la Ciencia, la Tecnología y la Innovación (CSTI) y se concentra en fortalecer los mecanismos de desarrollo en ciencias, tecnología e innovación para que Japón se convierta en el país más amigablemente innovador del mundo.



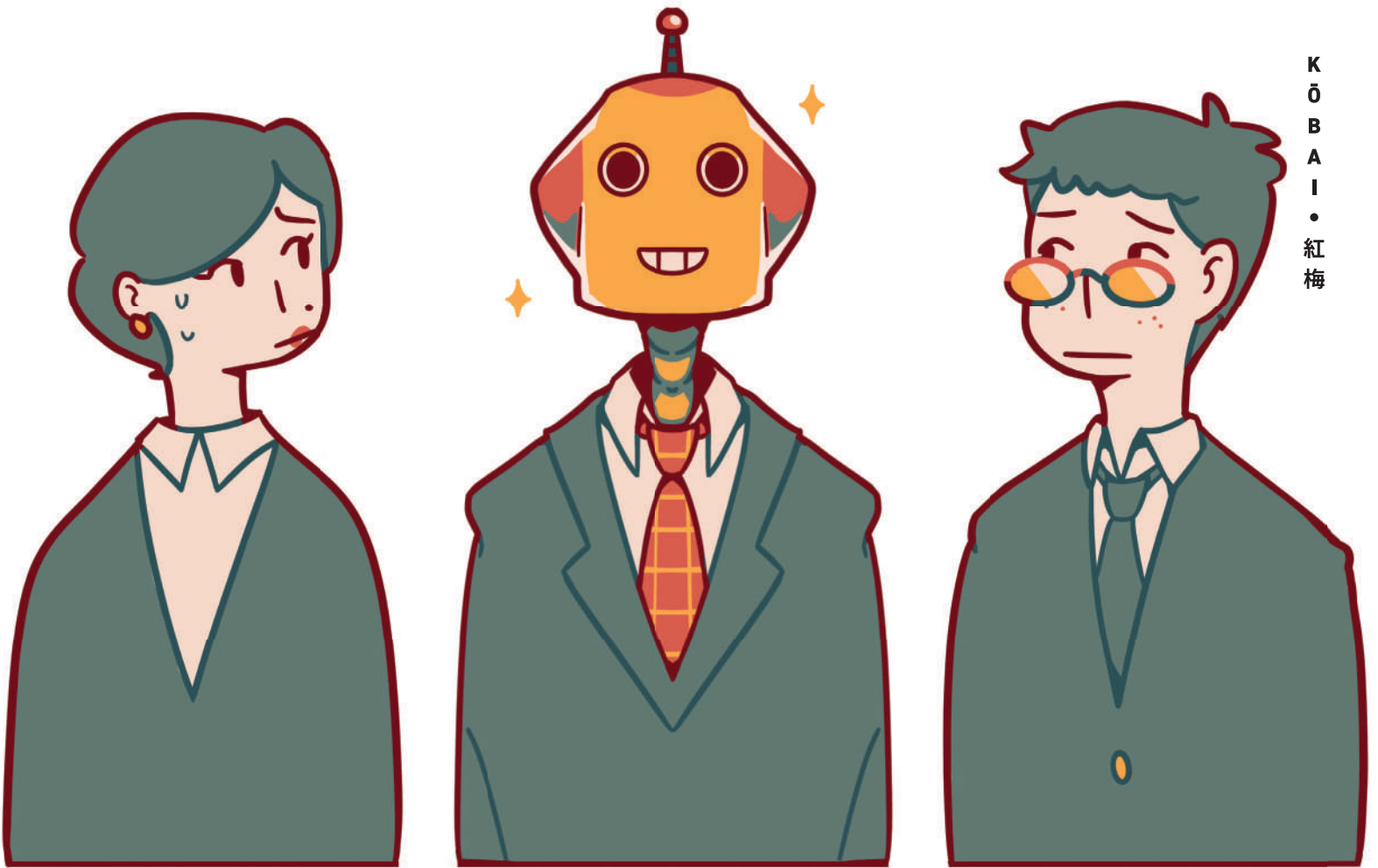
	Sociedad 1.0	Sociedad 2.0	Sociedad 3.0	Sociedad 4.0	Sociedad 5.0
Sociedad	Cazador - recolector	Agraria	Industrial	Información	Super inteligente
Enfoque productivo	Capturar, recolectar	Manufactura	Mecanización	TIC	Fusión del ciberespacio y el espacio físico
Material	Piedra, tierra	Metal	Plástico	Semiconductor	Material 5.0*
Transporte	A pie	Buey, caballo	Carro de motor, bote, avión	Multimovilidad	Manejo autónomo
Forma de asentamiento	Nómada, asentamientos pequeños 	Ciudad fortificada 	Ciudad lineal (industrial) 	Ciudad en red 	Ciudad autónoma descentralizada 
Ideales de Ciudad	Viabilidad	Defensa	Funcionalidad	Rentabilidad	Humanidad

Tomado de *Contextualizing Society 5.0*, por A. Deguchi y O. Kamimura, 2020, Springer Open. CC 4.0 Open Access. Traducido por el Grupo de Estudios de Japón.

El modelo de Sociedad 5.0 supone avanzar hacia un modelo de sociedad con un conocimiento intensivo, con una alta digitalización, donde los robots y la inteligencia artificial asumen un rol importante. Es un sistema super-inteligente donde convergen el mundo real y el mundo virtual. Es una sociedad del dato, de la convergencia global, del IoT (*Internet of things*), pero asentada sobre una estructura societaria con elevadas cotas de envejecimiento y bajo índice de natalidad.

La digitalización va a provocar que muchos puestos de trabajo convencionales se pierdan o se transformen. Según el informe Frey Osborne, muchas profesiones están en peligro por el avance de la digitalización, a saber, conductores, agricultores, imprentas o incluso políticos (Frey y Osborne, 2013). En Tama, Japón, se presentó en las elecciones locales de 2018 Matsuda Michihito, con la promesa de proponer la inteligencia artificial como medio para cambiar las vidas de los ciudadanos ofreciendo oportunidades justas y equilibradas para todos. Matsuda se basa en una IA que permite, según sus creadores, descubrir y analizar las necesidades relevantes relacionadas con los ciudadanos y el territorio; planificar los recursos a utilizar para solucionar estas necesidades y determinar estadísticamente si esto tendrá un efecto positivo o negativo; llevar a cabo una asignación justa de los recursos basada en datos objetivos, entre otras. Se define como una política justa y sin ambición con una gran acumulación de información y conexión de conocimientos.





Andrea Sánchez, *IA en el mercado laboral*, [Ilustración digital], 2023.



Los robots y los humanos

La transformación de la sociedad va marcada por los avances tecnológicos que permiten que actividades tradicionalmente asignadas a los humanos, puedan ser desarrolladas, sin problemas, a través de robots e inteligencias artificiales. Este hecho provoca que los entornos laborales de humanos, robots y otras IA puedan confluir y deban compartir espacios y crear valiosas colaboraciones hombre-máquina. La tecnología ya ha comenzado a cambiar la forma en que organizamos las tareas en puestos de trabajo: por ejemplo, la robótica y la automatización de procesos han transformado la manufactura y los almacenes, y las tecnologías de realidad digital están ayudando a los trabajadores a trascender las limitaciones de distancia. Según el Foro Económico Mundial, se espera que la división del trabajo entre personas y máquinas continúe cambiando en favor de las máquinas, especialmente para tareas repetitivas y rutinarias. El ritmo de sustitución del trabajo humano varía en función del grado de la evolución y la apuesta tecnológica de cada país, pero es evidente que nos encontramos ante un

proceso imparabile, que puede generar más tensión en aquellos países con amplias tasas de desempleo y, sin embargo, puede tener una mejor acogida y encaje en países altamente tecnificados y con situación de pleno empleo.

En Japón la tecnología puede mitigar el impacto de tener un mercado laboral cada vez más reducido. La economía nipona seguramente sufrirá consecuencias devastadoras a medio y largo plazo debido a la continua pérdida de recursos humanos si no realiza algún cambio sociopolítico. Por ello, debido a la propensión que ha tenido Japón en adoptar la tecnología y en estar a la vanguardia de muchos avances científicos, hay una fuerte convicción de que la inteligencia artificial y los robots podrán sostener la producción y ayudar al país a mejorar tecnológicamente.

Japón logró esta posición gracias a un notable crecimiento económico tras la Segunda Guerra Mundial, conocido como el milagro japonés. Este desarrollo económico se debió principalmente a la expansión de su manufactura de alta tecnología, la enorme inversión pública en infraestructura y algunos elementos culturales, como la idea japonesa del "honor",

"obligación" o "deber". La robótica y la automatización han sido

durante mucho tiempo parte de la cultura japonesa. De hecho, los sectores empresariales de máxima eficiencia de Japón, el automóvil y la electrónica, dependen estrechamente de la automatización de sus procesos

de producción. En 2018, Japón tenía

500.000 de los 700.000 robots industriales en uso en todo

el mundo. El Ministerio

de Salud, Trabajo y

Bienestar predijo en

2018 que para 2025,

la cantidad de cuida-

dores necesarios deberá

aumentar de 550.000 a

2,45 millones. El gobierno

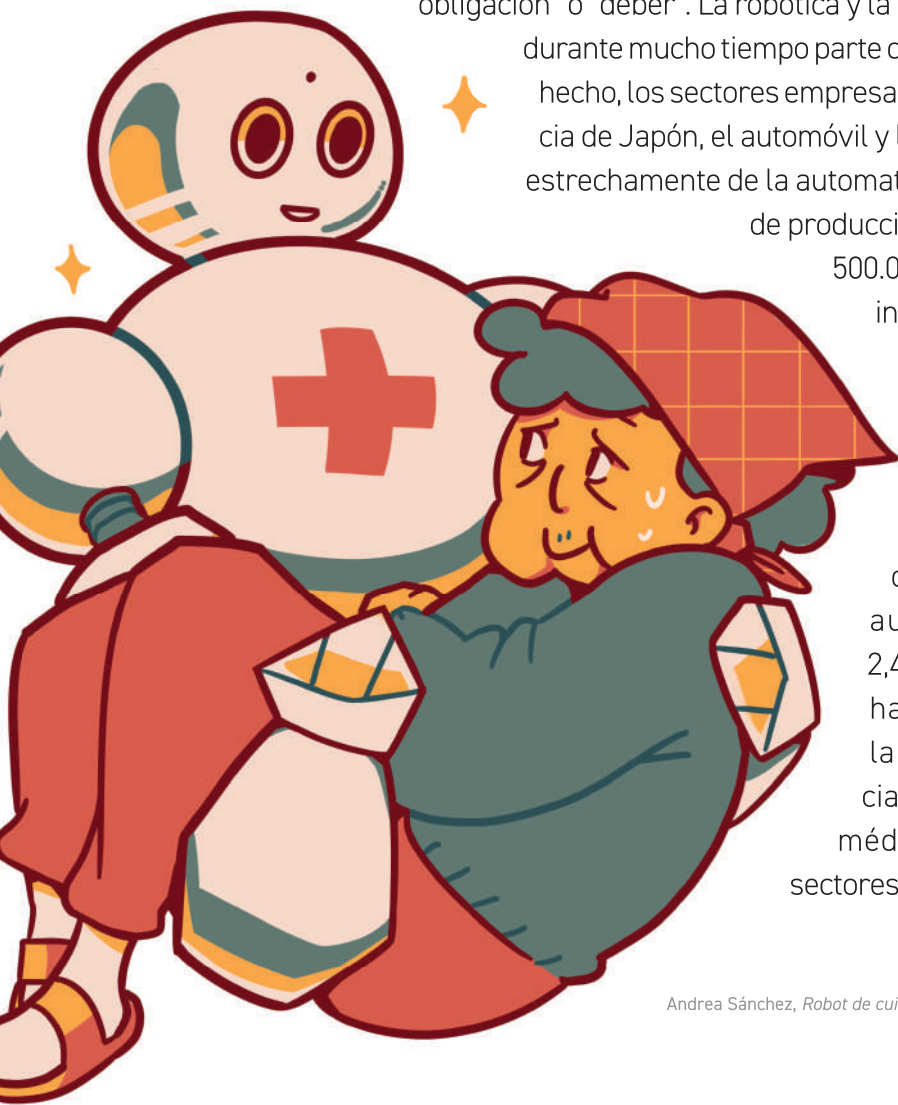
ha respaldado el uso de

la robótica y la intelligen-

cia artificial en la atención

médica y en muchos otros

sectores de la sociedad.



Andrea Sánchez, *Robot de cuidado*, [Ilustración digital], 2023.



Es un sistema super-inteligente donde convergen el mundo real y el mundo virtual. Es una sociedad del dato, de la convergencia global, del IoT (*Internet of things*), pero asentada sobre una estructura societaria con elevadas cotas de envejecimiento y bajo índice de natalidad.

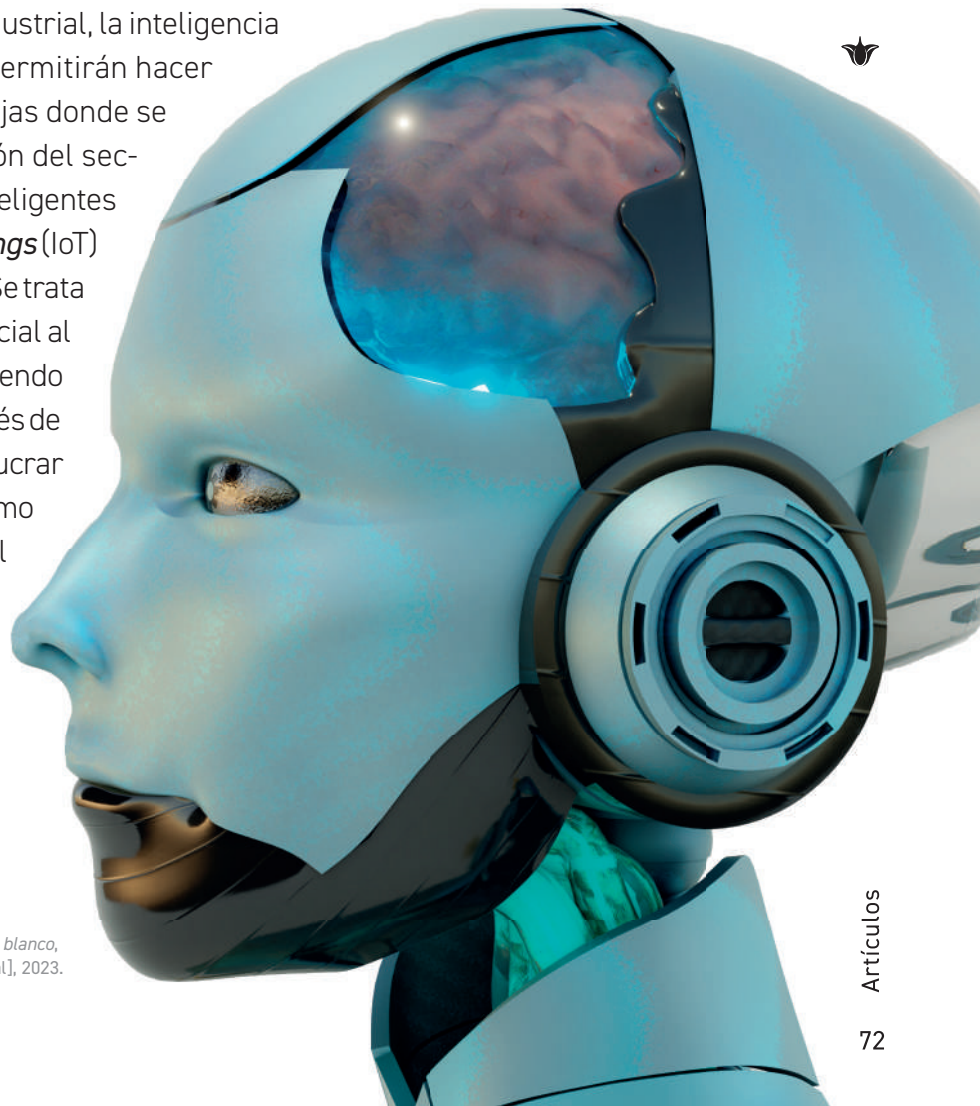
Conclusión

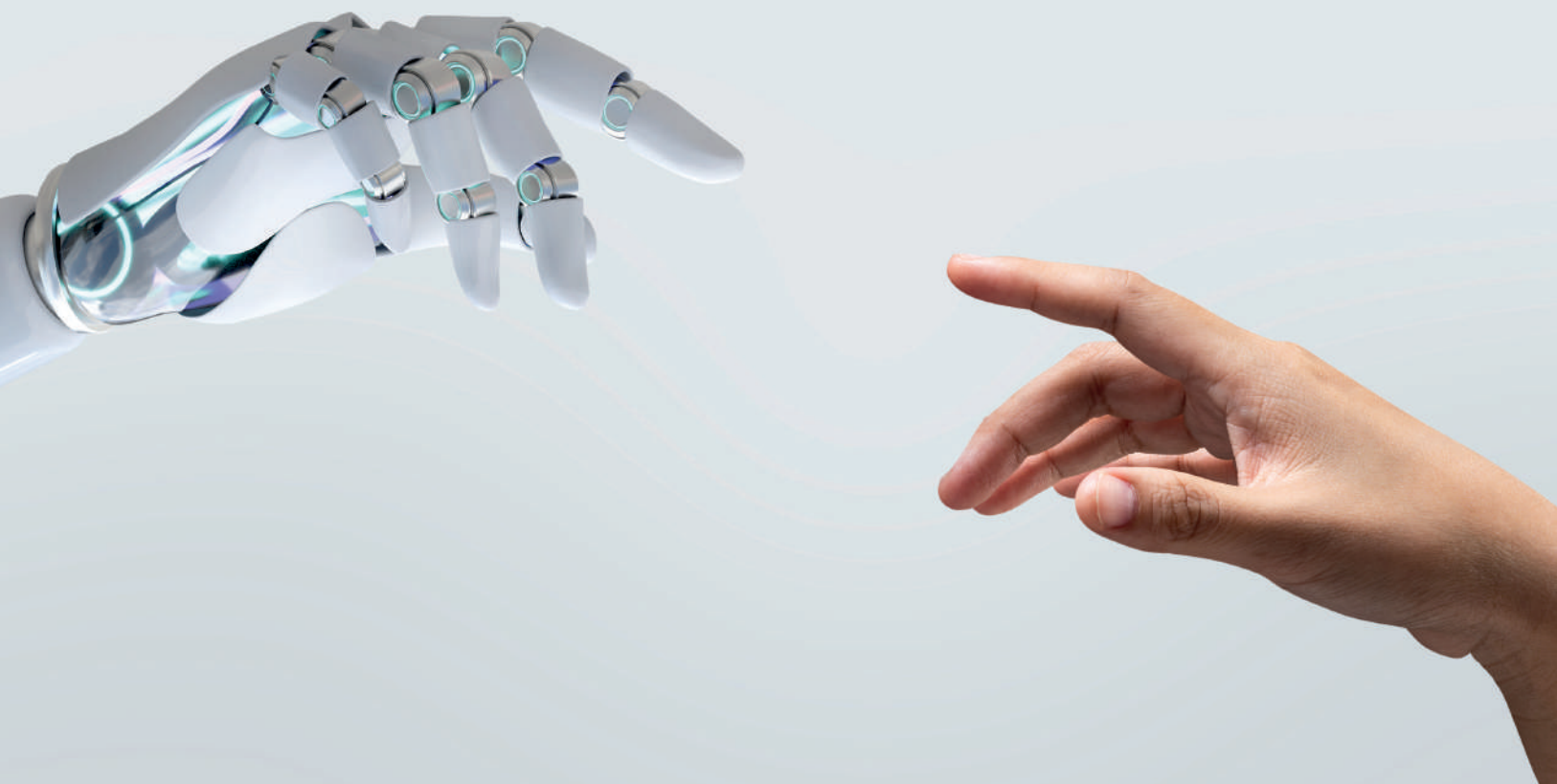
La robotización y la digitalización proponen retos importantes. La sociedad altamente digitalizada va a generar una gran cantidad de desafíos legales, sociales, económicos y de otra índole que nos va a exigir adaptación, cambio y reformas. El gobierno japonés apoya iniciativas destinadas a proporcionar respuestas prácticas de IA a las dificultades sociales, invierte en instituciones de investigación y promulga leyes y reglamentos para hacer realidad la Sociedad 5.0, que es un estimulante crucial para la IA. El sector privado es una parte importante de la estrategia, ya que sus inversiones en I+D le permiten mantenerse al día con las tecnologías más recientes.

En esta nueva revolución industrial, la inteligencia artificial y la robótica nos permitirán hacer frente a situaciones complejas donde se potenciará la transformación del sector industrial en espacios inteligentes basados en el *Internet of Things* (IoT) y en computación cognitiva. Se trata de poner la inteligencia artificial al servicio de las personas, uniendo a máquinas y humanos a través de un procedimiento para involucrar a la IA en diferentes áreas como la utilidad, la portabilidad y el bienestar de las personas.

Confiemos en el futuro, pero trabajemos para que sea mejor.

Freepik, *Androide fondo blanco*,
[Fotografía digital], 2023.





Rawpixel de freepik, *Manos androide-humano*, [Fotografía digital], 2023.

Bibliografía



Banco Mundial. (2023). *Desempleo, total (% de la población activa total) (estimación modelado OIT)*. Organización Internacional del Trabajo. <https://datos.bancomundial.org/indicador/SL.UEM.TOTL.ZS>

Deguchi, A. y Kamimura, O. (2020). Introduction en Hitachi-UTokyo Laboratory (Ed.), *Society 5.0: A People-centric Super-smart Society* (pp. xi-xiii). Springer Open.

Fondo Monetario Internacional. (2019). *Macroeconomics of aging and policy implications*. <https://www.imf.org/external/np/g20/pdf/2019/060519a.pdf>

Frey, C. B. y Osborne, M. A. (2013). The Future of Employment: How Susceptible Are Jobs to Computerisation? *Technological Forecasting and Social Change*, 114, 254-280. <https://doi.org/10.1016/j.techfore.2016.08.019>.

Japan births hit all-time low in 2022; below 800,000 for 1st time. (1 de marzo de 2023). *Japan Today*. <https://japantoday.com/category/national/japan-births-hit-all-time-low-in-2022-below-800-000-for-1st-time>

Japón - Pirámide de población. (2021). *Expansión*. <https://datosmacro.expansion.com/demografia/estructura-poblacion/japon>

Ortega, A. (25 de enero de 2019). Sociedad 5.0: el concepto japonés para una sociedad superinteligente. *Real Instituto Elcano*. <https://www.realinstitutoelcano.org/analisis/sociedad-5-0-el-concepto-japones-para-una-sociedad-superinteligente/>

Portal de Estadísticas Oficiales de Japón (E-Stat). (2023). *System of Social and Demographic Statistics*. Centro Nacional de Estadística. <https://www.e-stat.go.jp/en/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00200502&tstat=000001201623&cyc>

Covid-19, una mirada a su comportamiento en Japón y en Colombia

Carlos Enrique Trillos Peña, MD, MSc
カルロス・エンリケ・トリジヨス・ペニャ、MD、MSc

Médico Epidemiólogo y profesor de la Universidad del Rosario.
ロザリオ大学教授/医療疫学者





Tomado de Atsushi Enomoto, Emiko Maeda, Takashi Igarashi, Yuta Tsunashima, Masayuki Kubota, Yukiko Une y Mio Tomita, Mapa mundial de registro de infecciones de Corona virus, actualizado a marzo 9 de 2023, "Nihon Keizai Shimbun", <https://vdata.nikkei.com/newsgraphics/coronavirus-world-map/>



Cobra vigencia la revisión del comportamiento de la pandemia por Covid-19 y de algunos aspectos sobre su manejo en Colombia y Japón, unas semanas después de la Declaración del 5 de mayo de 2023 de la Organización Mundial de la Salud (OMS), que se puede revisar en la página oficial de comunicados de prensa de la OMS¹, sobre la decimoquinta reunión del Comité de Emergencia del Reglamento Internacional sobre la pandemia de Covid-19, realizada el 4 de mayo de 2023. La OMS comunica que en la reunión se concluyó que el Covid-19 ya no se considera una Emergencia de Salud Pública de Interés Internacional (*PHEIC*, por sus siglas en inglés) y lo define como un "problema de salud establecido y continuo". Esto debido a que se ha observado una tendencia a la reducción del número de muertes, hospitalizaciones y casos en cuidados intensivos, y a la inmunidad lograda por la vacunación contra el Covid-19 y la enfermedad natural.

La pandemia de Covid-19, causada por un coronavirus, el SARS-CoV-2, ha sido la más grave para la humanidad en los últimos 100 años, luego de la

1 Véase: [https://www.who.int/es/news/item/05-05-2023-statement-on-the-fifteenth-meeting-of-the-international-health-regulations-\(2005\)-emergency-committee-regarding-the-coronavirus-disease-\(Covid-19\)-pandemic](https://www.who.int/es/news/item/05-05-2023-statement-on-the-fifteenth-meeting-of-the-international-health-regulations-(2005)-emergency-committee-regarding-the-coronavirus-disease-(Covid-19)-pandemic)

gripe española, causada por el virus de influenza. De acuerdo con cifras oficiales, desde su inicio y a mayo 19 de 2023, se han registrado 688.668.272 casos y 6.877.081 fallecimientos (Worldometer, 2023c), con un subregistro de muertes, especialmente en África y el Sureste asiático (Sachs et al., 2022). Estas cifras según la Organización de las Naciones Unidas (ONU), al 3 de mayo de 2023 son 765 millones de casos y 6.9 millones de muertes, con mayor número de fallecimientos en las regiones de la Organización Mundial de la Salud, de Europa, Pacífico-Oeste y las Américas.

El exceso de muertes estimadas al 31 de diciembre de 2021 es 3.07 veces los 5.94 millones de muertos informados en ese momento, es decir 18.2 millones de fallecimientos por Covid-19 (Wang et al., 2022). Con estos cálculos, a mayo de 2023 es posible que hayan sido un poco más de 21 millones de muertes, cifras que se aproximan a las peores pandemias de la humanidad, como la de peste negra, la viruela del nuevo mundo, la plaga de justiniano y la gripe española, con más de 30 millones de personas fallecidas en cada una según los registros históricos (Prabhu et al., 2021).



Sharad Bhat de Pexels, *Estadísticas covid vs otras enfermedades*, [Fotografía digital], 2020.

Esta pandemia ha tenido nueve grandes olas globales. La ola de mayor mortalidad ocurrió entre enero y febrero de 2021, cuando se iniciaba la vacunación de la población general y las coberturas eran bajas, y la de mayor número de casos, entre enero y febrero de 2022, por la variante Ómicron (Nextrain team y GISAID, 2023). Esto con una reducción importante del número de muertes con respecto al número de casos debido a la vacunación (véase en las Figuras 1 y 2), con un comportamiento diferente en los países del mundo (Worldometer, 2023c).

La campaña de vacunación masiva contra el Covid-19 ha sido la más grande en la historia de la humanidad, con 13.4 billones de vacunas aplicadas en el mundo, con un 70% de la población mundial con al menos una dosis, y el 29.9% de la población de los países de bajos ingresos (Mathieu et al., 2023). El comportamiento particular en cada país hace interesante contrastar, por ejemplo, el caso de Colombia con el de Japón, aunque sin que se puedan realizar comparaciones exactas dadas las diferencias en los métodos de registro, seguimiento y manejo de casos y datos.



Wencheng Jiang de Pexels, *Calles de Tokio*, [Fotografía digital], 2020.





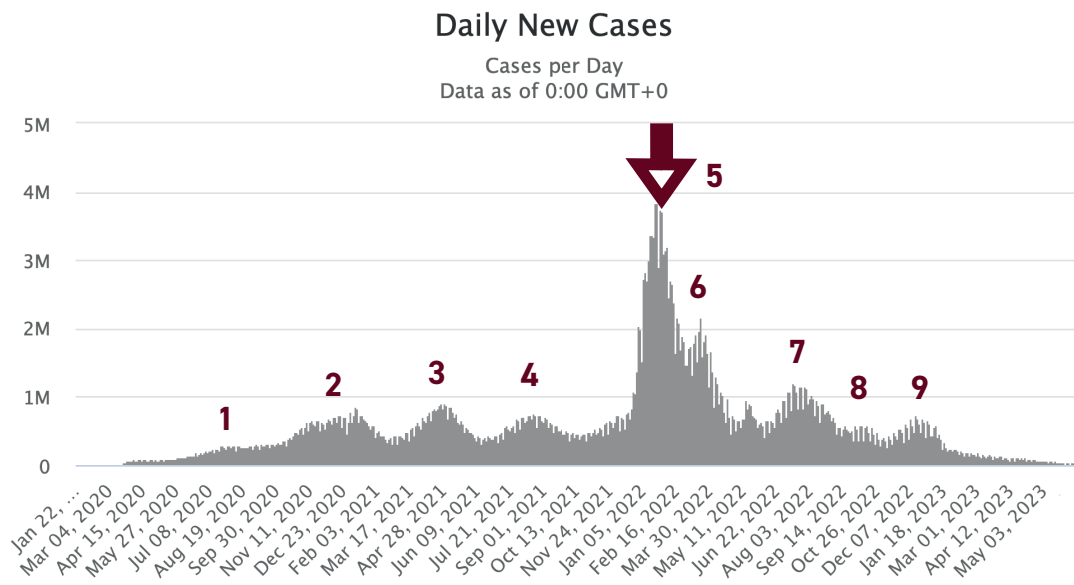
Van3ssa Zheki Dazzy de Pixabay, *Vacunas*, [Fotografía digital], 2020.

.....
La campaña de vacunación masiva contra el Covid-19 ha sido la más grande en la historia de la humanidad, con 13.4 billones de vacunas aplicadas en el mundo, con un 70% de la población mundial con al menos una dosis, y el 29.9% de la población de los países de bajos ingresos (Mathieu et al., 2023).
.....

Las Figuras 1 y 2, muestran cómo fue el comportamiento global de la pandemia desde su inicio, gráficas en las que se destaca cómo la curva de casos está acompañada de una mortalidad importante en la curva de muertes, especialmente en 2020 y la primera mitad de 2021. De estas curvas, es llamativo cómo en la ola 5 de casos, que se muestra con una flecha en la Figura 1, relacionada con la variante ómicron (Nextstrain team y GISAID, 2023), más

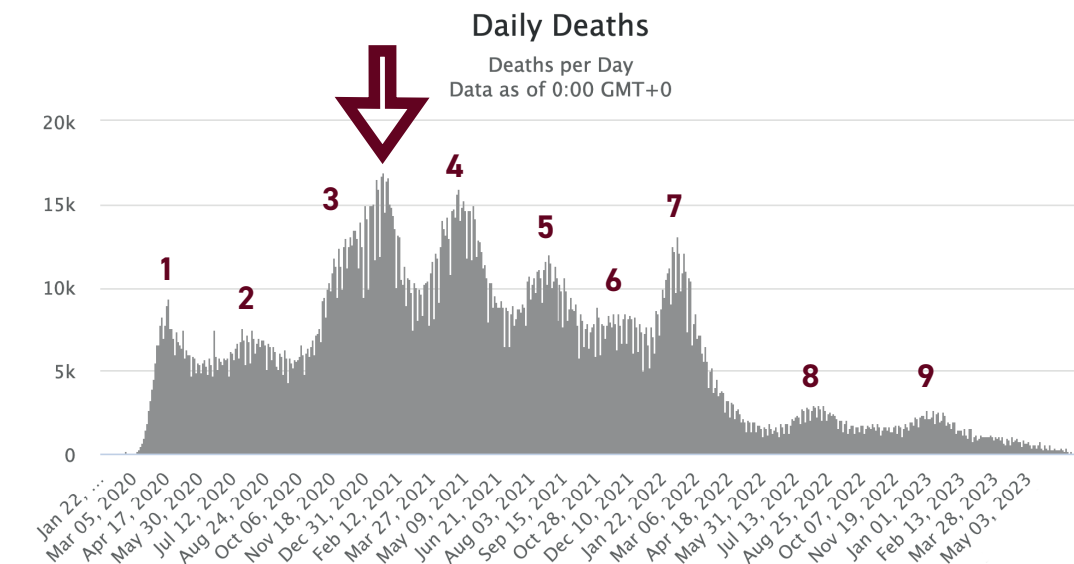
contagiosa, se asocia con la ola 7 de mortalidad (Figura 2), que a diferencia de las olas anteriores no asciende proporcionalmente a los casos. Lo anterior, se podría explicar principalmente por la inmunidad por las coberturas de vacunación contra el Covid-19 y por los casos de enfermedad natural en ese momento, con reducción de hospitalizaciones por la vacunación, como lo muestra un estudio realizado en España (Varea-Jiménez et al., 2022).

Figura 1
Casos diarios de Covid-19 en el mundo a mayo de 2023



Nota: Modificado de Worldometer 2023 por el autor (Worldometer 2023c). La fecha indica el día con mayor número de casos de Covid-19.

Figura 2
Fallecimientos diarios por Covid-19 en el mundo a mayo de 2023

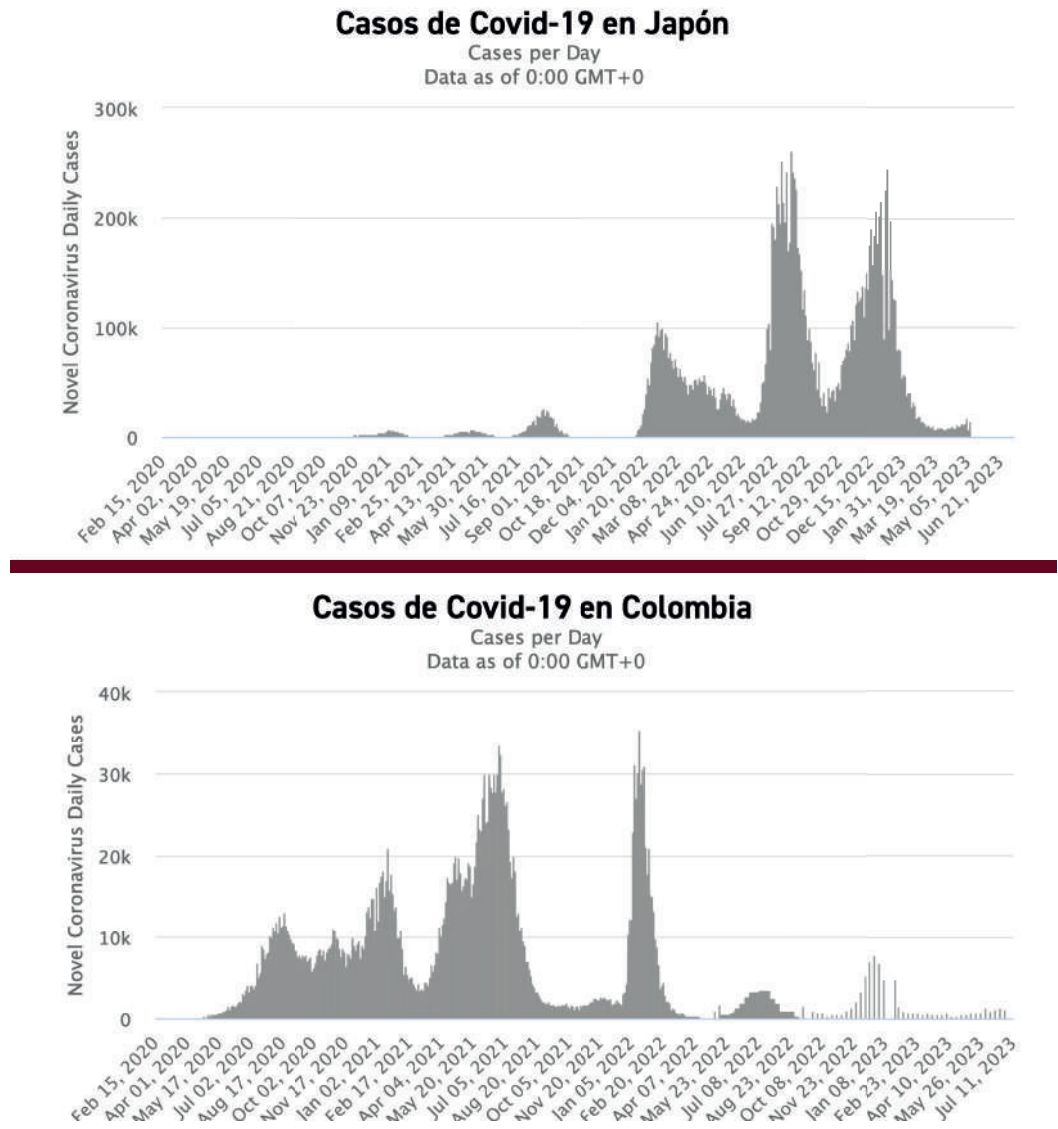


Nota: Modificado de Worldometer 2023 por el autor (Worldometer 2023c). La fecha indica el día con mayor número de muertes registradas.



Cuando revisamos las curvas de casos y muertes de Colombia y Japón (Figura 3) y las comparamos entre sí y con las del mundo (Figuras 1 y 2), se observa que el comportamiento de la pandemia fue asincrónico, y se relacionó con la circulación de las variantes del SARS-CoV-2 en las diferentes regiones (Nextstrain team y GISAID, 2023).

Figura 3
Casos de Covid-19 en Japón y Colombia a mayo de 2023



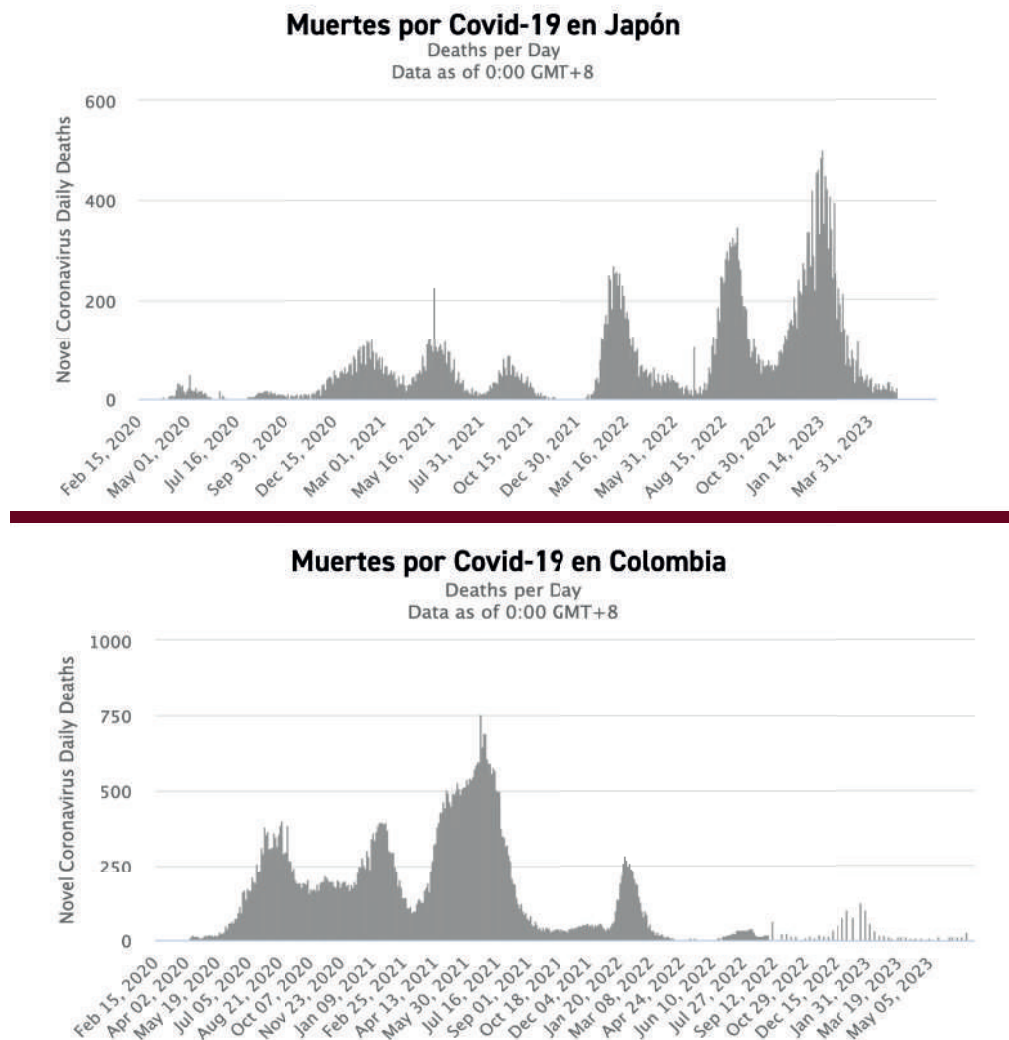
Nota: Modificado de Worldometer 2023 por el autor (Worldometer 2023b, 2023a). La fecha indica el día con mayor número de casos de Covid-19.

En la Figura 3, al comparar las curvas de casos de Covid-19 en Colombia y Japón, son llamativas las diferencias. En Colombia hay mayor número de casos en 2020 y 2021, con una reducción luego del pico por la variante Ómicron en 2021-2022, debido al comportamiento epidemiológico de la pandemia y al cambio en las indicaciones de las pruebas (Ministerio de



Salud y Protección Social, 2022b, 2022a), con una periodicidad del reporte semanal desde el segundo semestre de 2022 (Instituto Nacional de Salud, 2023). En contraste, en Japón se continúa con un registro y un reporte diario de casos de Covid-19 (Johns Hopkins University [JHU] y Center for Systems Science and Engineering [CSSE], 2023; Worldometer, 2023b) que evidencia un número reducido de casos en 2020 y 2021. Esto se explica por las medidas de salud pública en esta región, es decir, la rigurosidad y la cultura ciudadana con gran conciencia de prevención y apoyo tecnológico (Sayeed y Hossain, 2020). En 2022 y 2023, Japón muestra un incremento importante relacionado con la variante Ómicron, de mayor contagiosidad. Estos datos reflejan que la eliminación del pico es más tarde (Torjesen, 2022), que el virus sigue en circulación y que el Covid-19 está presente, por lo que las autoridades sanitarias y la población no se deben descuidar.

Figura 4
Muertes por Covid-19 en Japón y Colombia a mayo de 2023



Nota: Modificado de Worldometer 2023 por el autor (Worldometer, 2023b, 2023a). La fecha indica el día con mayor número de casos de Covid-19.



En la Figura 4, de muertes por Covid-19 en Japón y Colombia, se observa cómo la circulación viral que se refleja parcialmente en el número de casos presentados (Figura 3), se relaciona con el mayor número de fallecimientos entre 2020-2021 en Colombia y 2022-2023 en Japón, como ya se comentó al analizar el comportamiento de los casos. Esto indica que el Covid-19 circula y que hay casos mortales, que no se deben subestimar.

Por otra parte, al realizar un comparativo de algunas de las cifras estadísticas y las gráficas más relevantes de la pandemia por Covid-19 en el mundo, Colombia y Japón, podemos tener una idea general de cómo se comportó la pandemia a nivel global y en estos dos países (Tabla 1). Las cifras que se presentan deben ser interpretadas con cuidado, dado que están relacionadas con los registros en cada país, y no hacen referencia a la gestión realizada por cada región. Los datos globales de casos, de casos y muertes por millón, y las muertes por cada 100 casos se ven afectados por los países con un gran subregistro en el África, Asia y Suramérica principalmente.

Japón se ha caracterizado por ser un país con un registro riguroso lo cual se refleja en el gran número de casos y pruebas por millón de habitantes y el menor número de muertes por 100 casos.



Djedj de Pixabay, *Hombre en el metro*, [Fotografía digital], 2020.

De las cifras en Japón se destaca la menor mortalidad total vs. su población y el bajo número de fallecimientos por 100 enfermos, lo cual posiblemente se relacione con la calidad de atención, el manejo de los casos complicados y el mayor registro de casos, como se detalla en la Tabla 1.

En Colombia, igualmente se ha tomado un número importante de pruebas diagnósticas de Covid-19, comparable con Japón por millón de habitantes, 717.327 vs. 799.578 por millón de Japón (Tabla 1) (Worldometer, 2023c). Sin embargo, en Colombia el número total de muertes y fallecimientos por millón de habitantes, así como el número de muertes por cada 100 casos de Covid-19 es muy superior al de Japón, lo que requiere mayor investigación para establecer las diferencias en el manejo de pacientes hospitalizados y en cuidado intensivos en los dos países, y así encontrar puntos de mejora, que puedan ser útiles en la actualidad para el manejo de casos de Covid-19 y de Infección Respiratoria Aguda complicada en Colombia. Otro factor que se debe considerar en la mortalidad es que en Colombia varias ciudades están ubicadas a más de 1.000 metros sobre el nivel del mar, incluidas Bogotá y Medellín, lo que no sucede en Japón (Statista, 2023). La altitud puede incidir en el curso clínico del Covid-19 y la mortalidad, como se ha informado en varios estudios, como el de Galindo y sus colegas realizado en Bogotá (Galindo et al., 2021).



Tabla 1.
Covid-19 en el mundo, cifras a mayo de 2023

Indicador/aspecto	Mundo	Japón	Colombia
Población	8.033.913.613	125.584.838	51.512.762
Casos Covid-19	688.668.272	33.803.572	6.366.777
Fallecimientos Covid-19	6.877.081	74.694	142.741
Casos por millón de habitantes	88.350	269.169	123.596
Muertes por millón de habitantes	882,3	595	2.771
Muertes por 100 casos (%)	0.99%	0.22%	2.24%
Pruebas por millón de habitantes	Sin dato	799.578	717.327
Vacunas contra Covid-19 aplicadas	13.380 millones	383,75 millones	90,51 millones
% Cobertura vacuna 1 dosis	70%	84%	83%
% Cobertura 2 dosis	64%	83%	71%

Nota: Datos tomados de Worldometer el 19 de mayo de 2023, el Instituto Nacional de Salud de Colombia (INS) y Our World in Data Covid-19, con modificaciones del autor en la presentación (Instituto Nacional de Salud, 2023; Mathieu et al., 2023; Worldometer, 2023c, 2023d).

Japón se ha caracterizado por ser un país con un registro riguroso lo cual se refleja en el gran número de casos y pruebas por millón de habitantes y el menor número de muertes por 100 casos.

Con relación a la gestión y el manejo de la pandemia en Japón, desde la perspectiva de salud pública y asistencial, la experiencia ha mostrado logros y dificultades relacionadas con una enfermedad desconocida y amenazante, los cuales incluyen múltiples lecciones aprendidas que no se debe olvidar. Un resumen de la experiencia japonesa incluye medidas legales, sistemas de localización de focos y rastreo de transmisión mediante tecnología con alianzas con gigantes tecnológicos como Microsoft, Apple y Google, la aplicación denominada COCOA (alerta si el usuario ha tenido un contacto cercano a otro usuario contagiado), el control en áreas de alto riesgo con el lema de evitar las 3C (espacios cerrados, aglomeraciones -congestiones- y contacto cercano), paneles de ayuda intersectoriales para apoyo al gobierno, el trabajo exitoso en la vacunación masiva (con un 83% de esquemas completos) (Tabla 1). Asimismo, otros aspectos fundamentales fueron la cultura ciudadana de prevención y notificación temprana, las hospitalizaciones priorizadas, con simplificación de funciones de los centros de salud pública para el logro de mayor impacto, y la atención médica de alta calidad (Sayeed y Hossain, 2020; Machida y Wada, 2022; Torjesen, 2022).

Desde el arte en sus diferentes expresiones, como la pintura, la música, la literatura y demás expresiones que se acompañan de sistemas tecnológicos con amplia difusión en redes sociales, y un acompañamiento científico apropiado para evitar distorsiones o falsos mensajes, se pueden promover las diferentes enseñanzas de la pandemia, no olvidarlas y que estas sirvan para promover una mejor calidad de vida y controlar futuras amenazas (Trillos, 2022). Las enseñanzas de Japón, Colombia y otros países pueden aportar en esta construcción (Machida y Wada, 2022; Prada et al., 2022; Sayeed y Hossain, 2020; Torjesen, 2022).

Bibliografía

Galindo, J. L., Lutz, J. R., Izquierdo, M. A., Parra, K., Prieto, L. M. y Carrillo, J. A. (2021). Characteristics and Clinical Course of Adult Inpatients with SARS-CoV-2 Pneumonia at High Altitude. *Canadian Respiratory Journal*, 2021, 1-9. <https://doi.org/10.1155/2021/5590879>



Instituto Nacional de Salud. (2023). Coronavirus Colombia. <https://www.ins.gov.co/Noticias/paginas/coronavirus.aspx>

Johns Hopkins University (JHU) y Center for Systems Science and Engineering (CSSE). (2023, mayo 1). COVID-19 Dashboard. Johns Hopkins Coronavirus Resource Center. <https://coronavirus.jhu.edu/map.html>

Machida, M. y Wada, K. (2022). Public health responses to COVID-19 in Japan. *Global Health & Medicine*, 4(2), 78-82. <https://doi.org/10.35772/ghm.2022.01025>

Mathieu, E., Ritchie, H., Rodés-Guirao, L., Appel, C., Giattino, C., Hasell, J., Macdonald, B., Dattani, S., Beltekian, D., Ortiz-Ospina, E. y Roser, M. (2023). Coronavirus Pandemic (COVID-19). Our World in Data. <https://ourworldindata.org/covid-vaccinations>

Ministerio de Salud y Protección Social. (2022a). Lineamientos para el uso de pruebas diagnósticas para SARS-CoV-2 (COVID-19) en Colombia. Ministerio de Salud y Protección Social. <https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/VS/PP/ET/gips21-lineamientos-uso-pruebas-diagnosticas-sars-cov-2-covid19-2021.pdf>

Ministerio de Salud y Protección Social. (2022b, enero 7). Minsalud anuncia cambios en lineamientos de aislamiento y toma de pruebas. <https://www.minsalud.gov.co/Paginas/Minsalud-anuncia-cambios-en-lineamientos-de-aislamiento-y-toma-de-pruebas-.aspx>

Nextstrain team y GISAID. (2023, abril). Genomic epidemiology of SARS-CoV-2 with subsampling focused globally over the past 6 months. <https://nextstrain.org/ncov/gisaid/global/6m>

Prabhu, M., Gergen, J. y GAVI The Vaccine Alliance. (2021, noviembre 15). History's Seven Deadliest Plagues. VaccinesWork. <https://www.gavi.org/vaccineswork/historys-seven-deadliest-plagues>



Prada, S. I., Garcia-Garcia, M. P. y Guzman, J. (2022). COVID-19 response in Colombia: Hits and misses. *Health Policy and Technology*, 11(2), 100621. <https://doi.org/10.1016/j.hlpt.2022.100621>

Sachs, J. D., Karim, S. S. A., Akin, L., Allen, J., Brosbøl, K., Colombo, F., Barron, G. C., Espinosa, M. F., Gaspar, V., Gaviria, A., Haines, A., Hotez, P. J., Koundouri, P., Bascuñán, F. L., Lee, J.-K., Pate, M. A., Ramos, G., Reddy, K. S., Serageldin, I., ... Michie, S. (2022). The Lancet Commission on lessons for the future from the COVID-19 pandemic. *Lancet (London, England)*, 400(10359), 1224-1280. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(22\)01585-9](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(22)01585-9)

Sayeed, U. B. y Hossain, A. (2020). How Japan managed to curb the pandemic early on: Lessons learned from the first eight months of COVID-19. *Journal of Global Health*, 10(2), 020390. <https://doi.org/10.7189/jogh.10.020390>

Statista. (2023, febrero 16). Highest cities in the world. Statista. <https://www.statista.com/statistics/509341/highest-cities-in-the-world/>

Torjensen, I. (2022). Covid-19: Peak of viral shedding is later with omicron variant, Japanese data suggest. *BMJ*, o89. <https://doi.org/10.1136/bmj.o89>

Trillos, C. (2022). COVID-19: Un maestro para la humanidad. *Revista Ciencias de la Salud*, 20(2), Article 2. <https://revistas.urosario.edu.co/index.php/revsalud/index>

Varea-Jiménez, E., Aznar Cano, E., Vega-Piris, L., Martínez Sánchez, E. V., Mazagatos, C., García San Miguel Rodríguez-Alarcón, L., Casas, I., Sierra Moros, M. J., Iglesias-Caballero, M., Vazquez-Morón, S., Larrauri, A. y Monge, S. (2022). Comparative severity

of COVID-19 cases caused by Alpha, Delta or Omicron SARS-CoV-2 variants and its association with vaccination. *Enfermedades Infecciosas y Microbiología Clínica*, S0213005X22002816. <https://doi.org/10.1016/j.eimc.2022.11.003>

Wang, H., Paulson, K. R., Pease, S. A., Watson, S., Comfort, H., Zheng, P., Aravkin, A. Y., Bisignano, C., Barber, R. M., Alam, T., Fuller, J. E., May, E. A., Jones, D. P., Frisch, M. E., Abbafati, C., Adolph, C., Allorant, A., Amlag, J. O., Bang-Jensen, B., ... Murray, C. J. L. (2022). Estimating excess mortality due to the COVID-19 pandemic: A systematic analysis of COVID-19-related mortality, 2020–21. *The Lancet*, 399(10334), 1513-1536. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(21\)02796-3](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(21)02796-3)

Worldometer. (2023a). Colombia COVID. Coronavirus Statistics. <https://www.worldometers.info/coronavirus/country/colombia/>

Worldometer. (2023b). Japan COVID. Coronavirus Statistics. <https://www.worldometers.info/coronavirus/country/japan/>

Worldometer. (2023c, mayo 1). COVID-19 Coronavirus Statistics—Worldometer. COVID-19 Coronavirus Pandemic. <https://www.worldometers.info/coronavirus/>

Worldometer. (2023d, mayo 19). World Population Clock: 8 Billion People (LIVE, 2023) - Worldometer. <https://www.worldometers.info/world-population/>

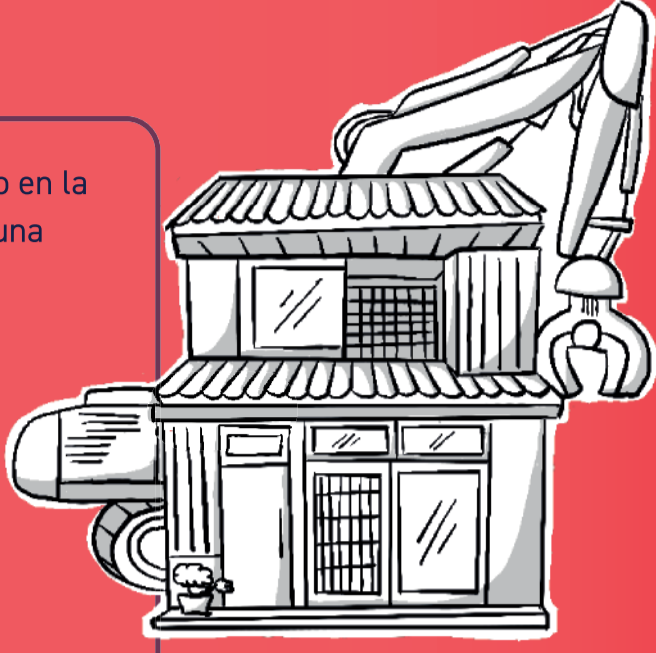
Pixabay, *Aeropuerto en la pandemia*, [Fotografía digital], 2020.



JAPÓN 101

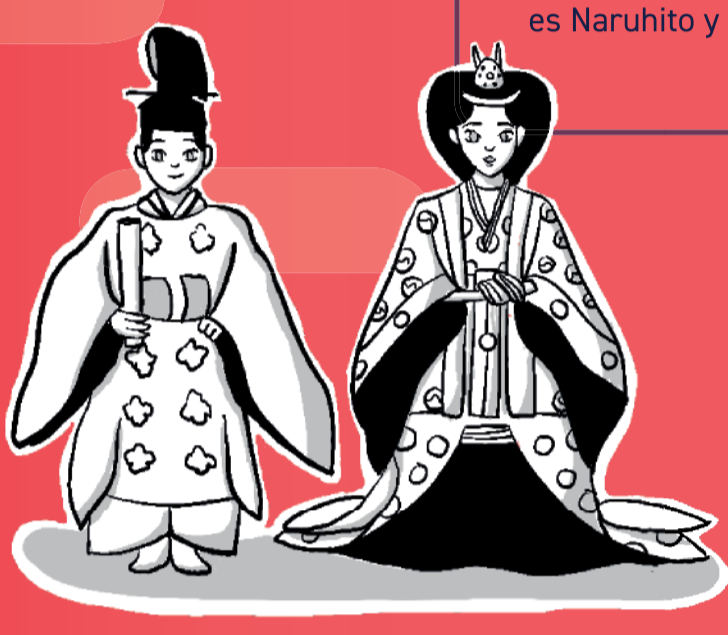
01

A partir del 2000 se ha desarrollado en la construcción de vivienda japonesa una tendencia hacia las **casas de corta vida**, que se demuelen antes de 30 años. Factores como el decrecimiento poblacional, la alta susceptibilidad a los desastres naturales y los altos estándares en el mercado han hecho que las viviendas pierdan su valor en poco tiempo y prácticamente sean diseñadas a la medida de quien va a habitarlas.



02

La **ley sálica de Japón** fue ideada en la década de 1880. La decisión se tomó luego de diversos debates en los que se discutió si la mujer podía tener suficiente virtud para gobernar; si sería respetada como autoridad; y si el cambio en el apellido de sus hijos, que llevarían el apellido del padre, afectaría la legitimidad de la corona. Hoy la corona japonesa sólo puede estar en manos de un varón. Actualmente el emperador es Naruhito y en la línea de sucesión están su hermano y su sobrino.



03

En pleno apogeo de la música pop de los años 80, gracias a la fama de la idol Seiko Matsuda, se popularizó un corte de cabello conocido como el **Seiko-chan cut**. A pesar de originarse en realidad en Estados Unidos, el corte fue ampliamente imitado bajo el nombre de la idol por mujeres jóvenes en Japón y otros países asiáticos como parte de una estética *kawaii*.

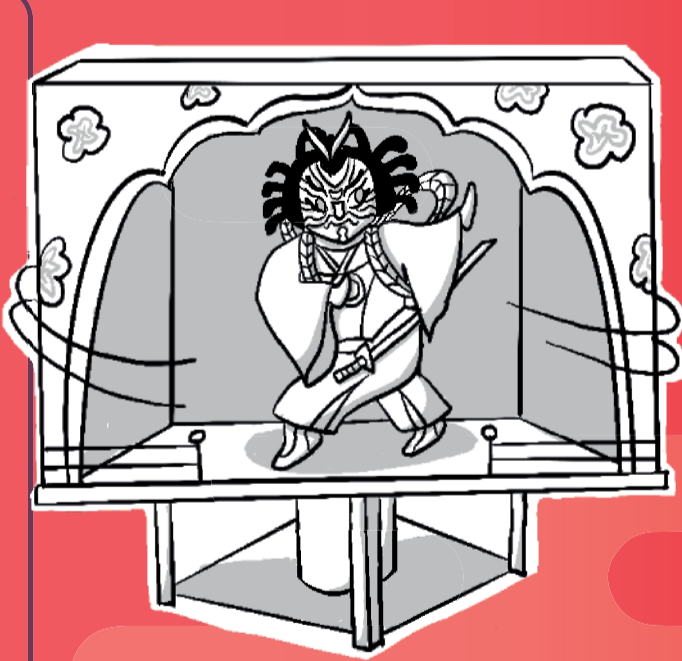


04

En la década del 80 apareció el **rap japonés**. Se creía que el japonés era incompatible con este estilo musical por la ausencia de un patrón de acentuación, por su sintaxis y por la relativa ausencia de rima en la tradición poética japonesa. Sin embargo, los raperos japoneses usaron la inspiración del *manzai*, alteraciones en la pronunciación y la gramática, palabras de diversas lenguas y una variedad de pistas de fondo para crear su propio estilo.

05

En el siglo XVIII se desarrolló el escenario giratorio **bun-mawashi** para las producciones de teatro *kabuki*. Para hacer girar el escenario existen dos sistemas: una estructura completa de rieles bajo la tarima/plataforma o un plato con eje fijo que gira sobre el suelo. El escenario más antiguo de este tipo fue construido en Gunma en 1818 y es patrimonio de la humanidad desde 1960.



06

En la segunda mitad de los años 80 la economía japonesa vivió una **burbuja especulativa** de las más grandes de la historia. Debido a la crecida densidad poblacional, el mercado de acciones llegó a estar valuado en 4 billones de dólares, al mismo tiempo en que el metro cuadrado más caro del mundo estaba en Tokio. Entre 1989 y 1992, el precio de las acciones cayó en un 60%, lo que disparó una parálisis económica conocida como la **década perdida**.



Bibliografía

Infografía – Parque de la paz

Brescó de Luna, I., Li, Y. y Wagoner, B. (2022). Between War and Peace, Past and Future: Experiencing the Hiroshima Peace Memorial Park. *Integrative Psychological and Behavioral Science*. <https://doi.org/10.1007/s12124-022-09723-2>

Hyunjung, C. (2012). Hiroshima Peace Memorial Park and the Making of Japanese Postwar Architecture. *Journal of Architectural Education* 66, (1), 72-83. <https://doi.org/10.1080/10464883.2012.720915>

Sharpley, R. y Wright, D. (2018). Disasters and Disaster Tourism. En Stone, P. R., Hartmann, R., Seaton, A. V., Sharpley, R., y White, L. (Eds.), *The Palgrave Handbook of Dark Tourism Studies* (pp. 335-354). Palgrave Macmillan.

Japón 101

Cheng, C. (2011). *A Study of Hong Kong Young Adults Going to Japan on Cultural Pilgrimage* [Tesis de maestría]. The Chinese University of Hong Kong.

Kobayashi, M. (2016). The Housing Market and Housing Policies in Japan. *ADB Working Papers*, 558, 1-36. <https://dx.doi.org/10.2139/ssrn.2752868>

Manabe, N. (2006). Globalization and Japanese Creativity: Adaptations of Japanese Language to Rap. *Ethnomusicology*, 50(1), 1-36. <http://www.jstor.org/stable/20174422>

Noguchi, Y. (1996). The 'Bubble' and Economic Policies in the 1980s. *Journal of Japanese Studies*, 20 (2), 291-329. <https://doi.org/10.2307/133196>.

Overstreet, K. (mayo 7 de 2022). Construido para no durar: la tendencia japonesa de reemplazar las casas cada 30 años. *ArchDaily*. <https://www.archdaily.co/co/981149/construido-para-no-durar-la-tendencia-japonesa-de-reemplazar-las-casas-cada-30-anos>

Sasamoto-Collins, H. (2017). The Emperor's Sovereign Status and the Legal Construction of Gender in Early Meiji Japan. *The Journal of Japanese Studies*, 43(2), 257-288. <http://www.jstor.org/stable/26448192>

Stone, Douglas y William T. Ziemba. (1993) Land and Stock Prices in Japan. *The Journal of Economic Perspectives*, 7 (3), 149-65. <http://www.jstor.org/stable/2138448>.

Tsuboi, U. (2002). Historical Development of Revolving Stages of Theaters Invented in Japan: Improvement by Adoption of European Culture. *The International Conference on Business & Technology Transfer 2002.1. The Japan Society of Mechanical Engineers*, 207-212.

Yoshikawa, Y. (2021). *Beautiful "Looks" Created by Women: New Aesthetics on Makeup for Overturning Traditional Japanese Beauty* [Tesis de maestría]. University of Massachusetts Amherst.

Zhang, B. (2019). Why Is Japan's Housing Vacancy Rate So High? A History of Postwar Housing Policy. *Social Science Japan Journal*, 23(1), 65-77. <https://doi.org/10.1093/ssjj/jyz041>





**Fotografía del famoso cruce de Sukiya-bashi
en el barrio de Ginza, Tokio, en 1965.**

Gobierno metropolitano de Tokio, Cruce de Sukiya-bashi
(数寄屋橋交差点 *Sukiya-bashi kōsaten*),

[Fotografía digital], agosto 30 de 1965.

Aunque el cruce de Sukiwabashi ha cambiado mucho con el paso de las décadas, el edificio de la repostería Fujiya, que tiene más de 100 años sigue en el mismo lugar. En la foto vemos a Peko-chan, el personaje de una niña de 6 años, que nació en 1951 para representar los dulces de leche de la marca y que, para muchos, hoy es la imagen de Fujiya. Su nombre está inspirado en la onomatopeya *peko-peko*, que significa “tener muchísima hambre”.





紅梅 **K Ō B A I**

CONTACTO CON JAPÓN



Universidad de los Andes
Colombia



日本センター
Centro del Japón



facebook.com/centrodeljapon



[@centrodeljapon](https://www.instagram.com/centrodeljapon) / [@kobaiuniandes](https://www.instagram.com/kobaiuniandes)



twitter.com/RevistasUAndes